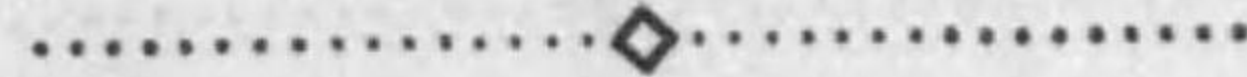


- I Baldness in business is the first, second, and third thing.
- II Business may be troublesome, but idleness is pernicious.
- III Business neglected is business lost.
- IV Despatch is the soul of business.
- V Do business, but be not a slave to it.



- (一) 一則胆大ニ則胆大ニ則胆大。業務は胆大を肝要とす。
- (二) 事務は煩累然懶惰害身。事務は煩累なり、然れども懶惰は身體を害す。
- (三) 情ニ事務。則亡ニ事務。事務を怠れば事務を失ふ。
- (四) 信書是事務之神髓。信書は事務の神髓なり。
- (五) 須執ニ事務。勿レ爲ニ其奴僕。事務を執るべし、其奴隸となる勿れ。

- I All work and no play makes Jack a dull boy.
- II Work has a bitter root but sweet fruit.
- III Delays frequently increase desires.
- IV Blessing goes with labor.
- V By labour fire is got out of a stone.



- (一) 勞作不休。使ニ童幼魯鈍。働くのみにて遊ばざれば太郎をして魯鈍ならしむ。
- (二) 勞務之根苦。而其果甘。勞働は其根苦きも其果甘し。
- (三) 遷延屢増ニ欲望。遷延は屢、欲望を増す。
- (四) 福與勞相携而行。幸福は勞働に伴ふ。
- (五) 唯勞可ニ石以生ニ火。働かば石より火をも得べし。

- I Better return half-way than lose yourself.
- II Discreet stops make speedy journeys.
- III He who stops at every stone never gets to his journey's end.
- IV Who will go far must go slow.
- V A glass of water is sometimes worth a tun of wine.



- (一) 迷路自_レ苦。不_レ若_ニ半途還_リ去_ル。
迷路に苦まんよりは半途にして還るに如かず。
- (二) 可_レ休而休。旅行却_テ速_ク。
適度の休息は旅行をして速かならしむ。
- (三) 遭_フ石輒_ニ止。安能_ニ至_ル於_テ其所_ヲ期_ス。
石を見る毎に止る人は到底目的地に達せず。
- (四) 遠行要_ニ徐進_ス。
遠く行かんと欲せば徐ろに歩め。
- (五) 一盃之水。時値_ニ一樽之酒_ニ。
一杯の水も時に一樽の酒に價することあり。

- I Finished labours are pleasant.
- II Past labor is pleasant.
- III It is lost labour to sow where there is no soil.
- IV A short cut is a losing cut.
- V A short cut is often a wrong cut.



- (一) 勞作_ヲ了_ル矣樂_シ哉。
勞作終る、楽しいかな。
- (二) 勞後之_ノ心。可_レ樂_シ哉。
勞後の心樂むべきかな。
- (三) 播_ク非_ハ其_ノ土_ニ。徒勞_ナ也。
種を礫の地に播くは徒勞なり。
- (四) 捷徑_ハ是_レ迷路_{ナリ}。
捷徑は迷路なり。
- (五) 捷徑_ハ間_ニ惡徑_{ナリ}。
捷徑は間、惡徑なることあり。

- I They who shun the smoke often fall into the fire.
- II When the next house is on fire it is high time to look to your own.
- III A bird may be caught with a snare that will not be shot.
- IV It is hard to catch birds with an empty hand.
- V Little by little the bird builds its nest.

- (一) 避^ヲ煙^ヲ却^テ陷^ル火^者。間^有之[。]
煙を避けて却て火中に陥ることあり。
- (二) 火^燒鄰^是正^顧吾^家時[。]
鄰家の燃ゆる時は正に自家を顧るの時なり。
- (三) 鳥^不可^射者[。]可^羅捕^之之[。]
撃つべからざる鳥は係蹄にて之を捕ふべし。
- (四) 空^手捕^レ鳥^難矣[。]
空手にて鳥を捕ふるは難し。
- (五) 鳥^作其^巢積^レ微^漸成[。]
鳥は微を積みて其巢を完成す。

- I Far water does not put out near fire.
- II Foul water will quench fire.
- III No safety wading in unknown water.
- IV Kindle not a fire you cannot extinguish.
- V The fire that does not warm me shall never scorch me.

- (一) 遠^水不^消近^火。
遠方の水は近き火を消す能はず。
- (二) 濁^水可^以滅^火。
濁水も尚ほ火を消す。
- (三) 水^未經^知涉^之危^矣。
未知の水を渉るは危険なり。
- (四) 其^力不^能消^之始^勿燃^火。
自ら消す能はざる火を燃すこと勿れ。
- (五) 火^既不^暖吾^則又^不焦^吾。
吾を暖むるに足らざる火は吾を焦さず。

- I Every shot does not bring down a bird.
- II A cat that meweth mnch catcheth but few mice.
- III Cats hide their claws.
- IV A dog will not cry if you beat him with a bone.
- V An old dog cannot alter its way of barking.

.....◆.....

(一) 毎射不_レ必_レ朴_二一禽_一。
 發射すること必ずしも一禽を仆さず。

(二) 猫之喜鳴者。捕_レ鼠不_レ得_レ。
 鳴くこと多き猫は鼠を捕ふること稀なり。

(三) 猫藏_二其爪_一。
 猫は其爪を隠くす。

(四) 杷_レ骨打_レ之。狗不_レ吠_レ。
 骨を以て之を打てば犬は吠えず。

(五) 老狗不_レ改_二其吠調_一。
 老犬は其吠え方を改めず。

- I A bird in hand is worth two in the bush.
- II He that will take the bird must not scare it.
- III One beats the bush, another catches bird.
- IV The noisy fowler catches no bird.
- V The fowler's pipe sounds sweet until the bird is caught.

.....◆.....

(一) 手中之一鳥。愈_二於叢中之兩鳥_一。
 手中の一羽の鳥は叢中の二羽の鳥に愈る。

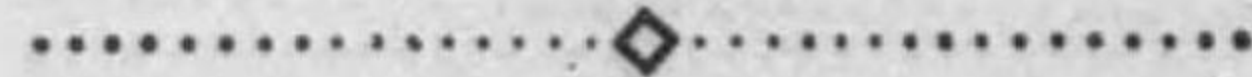
(二) 欲_レ捕_レ鳥不_レ可_レ驚_レ之_一。
 鳥を捕へんと欲せば之を驚かすべからず。

(三) 甲打_レ叢。乙捕_レ之。
 甲叢を打ち乙之を捕ふ。

(四) 騒急之人。不_レ獲_二一禽_一。
 騒がしき捕鳥者は一羽の鳥をも獲ず。

(五) 鳥喜_レ人之笛。被_レ獲而止_レ。
 鳥は獲へらるゝまで捕鳥者の笛を喜ぶ。

- I The lion is not half so fierce as he is painted.
- II Desperate diseases require desperate remedies.
- III A good surgeon must have an eagle's eye, a lion's heart, and a lady's hand.
- IV He that doth most at once doth least.
- V What you do, do quickly.



- (一) 眞獅之猛。不及畫獅之半。
- 眞の獅子は描かれたる獅子の半ばも猛からず。
- (二) 劇疾要劇療。
- 劇しき疾病は劇しき治療を要す。
- (三) 外科大醫有ニ寶。曰。鷲眼。獅心。姫手。
- 外科の大醫は鷲の如き眼、獅子の如き心、姫の如き手とを要す。
- (四) 爲事貪多於一時者未嘗爲得。
- 事を爲す多きを一時に貪る者は却て何事も爲し得ず。
- (五) 做事貴迅速。
- 何事も迅速を貴ぶ。

- I He that is bitten by a dog must apply some of its hair.
- II When an old dog barks, look out.
- III When the old dog barks he gives counsel.
- IV When two dogs fight for a bone the third runs away with it.
- V A hare may draw a lion, with a golden cord.



- (一) 爲犬之所咬。須拔其毛。以貼其患部。犬に咬まれたる時は其毛を抜きて患部につけよ。
- (二) 老犬之吠。須有所警戒。
- 老犬の吠ゆる時は警戒を加へよ。
- (三) 老犬之吠。報警也。
- 老犬の吠ゆるは警を報するなり。
- (四) 兩犬爭骨。別犬挈之而走。
- 兩犬骨を争へば他犬之を啗へ走る。
- (五) 黄金之索。兔可牽獅。
- 金の繩を用ゆれば兔も獅子を牽き得べし。

- I Better one eye-witness than two hear-say witnesses.
- II Better reap two days too soon than one too late.
- III Better a leg broken than the neck.
- IV Who will have things done all right must be both master and servant.
- V When a thing is done make the best of it.

-◆.....
- (一) 一個目撃愈於二個耳聞。
一人の目撃は二人の耳聞に愈る。
 - (二) 刈禾一日不及。不如二日先期。
一日遅れて刈取らんよりは二日早く刈取るに如かず。
 - (三) 與其傷頸寧傷脛。
頸に傷を受けんよりは寧ろ脛を傷つくるに如かず。
 - (四) 人欲事物之整理。須自兼行主僕。
事物を完全に爲さんと欲せば自ら主僕を兼ねるを要す。
 - (五) 做事要盡力無遺。
事を爲すに當りては須く全力を盡すべし

- I What may be done at any time will be done at no time.
- II What you do, do thoroughly.
- III Better master one than engage with ten.
- IV What good shall I do this day? What good have I done to day?
- V Better once than never.

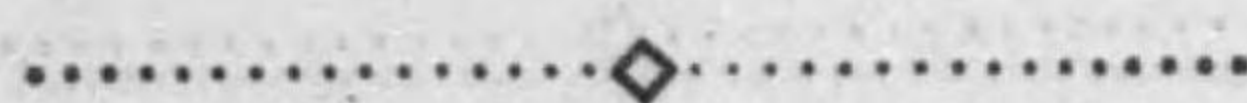
-◆.....
- (一) 做事無定時者。無做之時。
何時でも出来る事は何時も之を爲さず。
 - (二) 做事要完了。
爲すべき事は完全に仕遂げよ。
 - (三) 兼修十事。不如精通一事。
兼修十事、一時に精通するに如かず。
 - (四) 且則思今日當做何等善行。
夕則思今日做了何等善行。
朝には今日は如何なる善行を爲すべきかを思ひ。
夕には今日は如何なる善行を爲したるか
を顧よ。
 - (五) 一行愈於未敢行。
一度行ふは敢て行はざらに愈る。

- I Trust thyself only, and another shall not betray thee.
- II Truth ill timed is as bad as a lie.
- III Truth must be seasoned to make it palatable.
- IV A burnt child dreads the fire.
- V A good beginning makes a good ending.



- (一) 須^ク獨^リ自^ラ信^ズ、則^チ人^ト不^シ敢^テ賣^ラ汝^ヲ。
獨^リ自^ラ信^ズ、則^チ人^ト不^シ敢^テ賣^ラ汝^ヲ。
歸^リ自^ラ信^ズ、則^チ人^ト不^シ敢^テ賣^ラ汝^ヲ。
- (二) 實^ニ之^ノ失^レ時^ヲ、其^ノ害^ハ如^ク詐^ス。
眞^ニ實^ニも時^ニ機^ヲを失^フへば其^ノ害^ハ虛^ニ偽^ニの如^クし。
- (三) 眞^ニ理^ニ亦^モ要^ス調^リ之^ヲ、以^テ悅^ム人^ノ心^ヲ。
眞^ニ理^ニも亦^モ之^ヲを調^リして人^ノ心^ヲを悅^ムばしむるを要^ス。
- (四) 經^ニ火^ヲ傷^ム之^ノ兒^ハ怖^レ火^ヲ。
火^ヲ傷^ムしたる小^ノ兒^ハは火^ヲを恐^ル。
- (五) 令^テ始^メ造^ル令^テ終^ム。
善^ニ因^ニは善^ニ果^ヲを生^ズ。

- I Trust all in all, or not at all.
- II Trust everybody but thyself most.
- III Trust not a great weight to a slender thread.
- IV Trust not still water nor a silent man.
- V Trust often makes fidelity,



- (一) 宜^ク盡^シ信^ズ事^ヲ物^ヲ、否^シ則^チ都^テ不^シ信^ズ。
全^ク信^ズぜよ否^シされば全^ク信^ズするな。
- (二) 宜^ク信^ズ各^ノ人^ヲ、但^シ自^ラ信^ズ須^ク極^メ篤^ク。
何^ノ人^ヲをも信^ズぜよ但^シ最^モ汝^ノ自^ラ身^ヲを信^ズぜよ。
- (三) 勿^ク委^ス重^キ物^ヲ於^テ纖^キ糸^ニ。
重^キ物^ヲを纖^キ糸^ニに懸^ケくる勿^クれ。
- (四) 不^レ宜^ク信^ズ靜^カ水^ト與^テ默^シ人^ト。
靜^カなる水^トと默^シしたる人^トは信^ズべからず。
- (五) 信^ズ任^ス。往^テ々^々生^ズ忠^ニ義^ヲ。
信^ズ任^スは往^テ々^々人^ヲをして忠^ニ義^ヲならしむ。

- I Good riding at two anchors, for if one break the other may hold.
- II Anxious about the shoe but disregarding the foot.
- III Better ask than go astray.
- IV Better ask twice than lose your way once.
- V Better to beg than steal, but better to work than beg.

.....◆.....

(一) 投^{スル}兩^ハ錨^ヲ得^テ計^ス也。何^ト則^シ一^ノ錨^ハ破^レ。一^ノ錨^ハ尚^ホ支^テ。

兩錨を投ずるは上策なり、何となれば一錨破る、も一錨尚ほ支ふべければなり。

(二) 心^ヲ專^ニ于^テ靴^ニ。忘^ル其^ノ足^ヲ不可^ク矣。

靴にのみ注意して其足を忘るな。

(三) 與^リ其^ノ迷^ル路^ヲ也。寧^モ二^ノ問^フ之^ヲ。

路に迷はんよりは寧ろ之を問へ。

(四) 與^リ其^ノ一^ノ失^ル路^ヲ也。寧^モ二^ノ問^フ之^ヲ。

一度其路を失はんよりは寧ろ再び之を問へ。

(五) 乞^フ愈^ニ于^テ盜^ニ。勞^ム愈^ニ于^テ乞^フ。

盗むより乞ふに如かず、乞ふより働くに如かず。

- I A long tongue has a short hand.
- II A sharp spear needs no polish.
- III A lord without riches is a soldier without arms.
- IV Climb not too high lest the fall should be the greater.
- V By jumping at the stars you may fall in the mud.

.....◆.....

(一) 舌^ハ長^ク者^ノ。手^ハ短^ク。

舌長き者は手短し。

(二) 利^ハ鎗^ハ。不^レ要^ス研^ブ。

利鎗は研ぐを要せず。

(三) 無^レ財^ノ之^ノ公^ノ伯^ノ。如^シ無^レ器^ノ士^ノ卒^ノ。

無財の公伯は武器なき士卒の如し。

(四) 登^ル高^ク勿^レ窮^ム。恐^ル其^ノ隕^ル也。禍^ハ隨^フ大^ク。

高く登り過れば劇しく陥つるの虞あり。

(五) 向^テ星^ヲ而^シ躍^ル。或^ハ可^ク以^テ隕^ル泥^中。

星に向つて躍るときは泥中に陥ることあり。

- I He who is afraid of doing too much always does too little.
- II Nothing is done while something remains undone.
- III There is more trouble in having nothing to do, than in having much to do.
- IV They who cannot as they would, must do as they can.
- V Make use of the sun while it shines.

-◆.....
- (一) 爲_レ事_ヲ恐_ル其_ノ過_リ者_ハ常_ニ不_レ及_ス。
事を爲す其過ぐるを恐る、者は常に爲し足らず。
 - (二) 一毫_モ未_ダ做_ラ了_ス即_チ未_ダ做_ラ事_ヲ也。
一事の未だ做し終らざるものある間は、未だ何事をも做さざるなり。
 - (三) 無事_ノ之_ノ苦_シ愈_ニ於_テ多事_ノ之_ノ苦_シ。
閑散の苦は多忙の苦より甚し。
 - (四) 做_ラ事_ヲ未_ダ滿_ル意_ニ又_モ當_ニ盡_ス力_ヲ以_テ做_ラ之_ヲ。
事を爲す未だ意に満たざれば力を盡して之を爲せ。
 - (五) 天_ノ日_ヲ方_ニ照_ル須_ニ利_ニ用_ス之_ヲ。
日の照る間に之を利用せよ。

- I Begin in time to finish without hurry.
- II He who has once burnt his mouth always blows his soup.
- III By falling we learn to go safely.
- IV Constant dropping wears the stone.
- V Order and method render all things easy.

-◆.....
- (一) 期_ヲ時_ニ就_テ業_ヲ則_チ不_レ急_ニ而_シ成_ス。
急がずに終らんと欲せば遅れずに始めよ。
 - (二) 一_ツ爛_レ口_者後_ニ必_ズ吹_テ羹_ヲ。
一たび口を爛らしたる者は後必ず羹を吹
 - (三) 由_リ轉_テ躓_ム以_テ知_ル安_ク歩_ム。
躓き轉びて後安全に歩むの方法を知る。
 - (四) 滴_々不_レ息_以鑿_ス石_ヲ。
點滴も石を穿つ。
 - (五) 次_第與_テ方_法使_テ萬_事易_ク爲_ス。
何事も順序と方法で容易く出来る。

SOCIAL LIVING

度

世

門

門 事 處

- I When a man goes out let him consider what he is to do, when he returns what he has done.
- II Better be the head of a dog than the tail of a lion.
- III Better be the head of the yeomanry than the tail of the gentry.
- IV As you sow, so shall you reap.
- V Judge not of a ship as she lies on the docks.

(一) 出則思其所當^{スル}做^ス。歸則思其所既^ニ做^ル。出れば其當に爲すべき所を思ひ歸れば既に其爲したる所を顧るべし。

(二) 與其爲^ル獅尾。寧^ニ爲^ル狗頭。

獅子の尾たらんよりは寧ろ狗の頭たれ。

(三) 縉神之尾。不^レ如^ニ小農之頭。

紳士の尾たらんより農夫の頭たるに如かず。

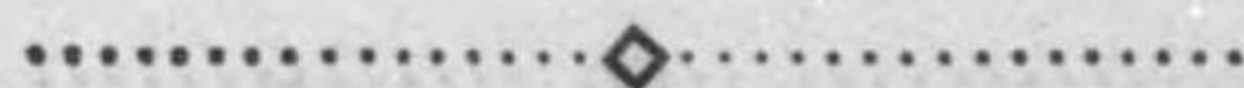
(四) 汝所^レ獲^ル。即汝所^レ種^ク。

汝の獲る所は汝の種く所。

(五) 船尙^ホ在^ル架^ニ。勿^レ評^ス其^ノ効用^ヲ。

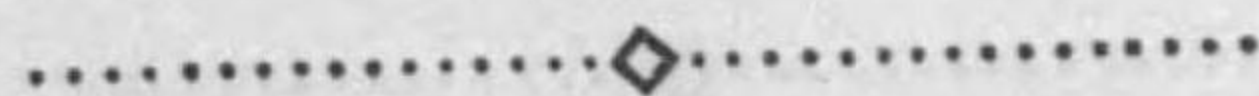
船の未だ架に在る間に其効用を評するな

- I He who makes light of his enemy dies by his hand.
- II One enemy can harm you more than a hundred friends can do you good.
- III Though thy enemy seem a mouse, yet watch him like a lion.
- IV The poor must dance as the rich pipe.
- V His wit got wings and would have flown, But poverty still kept him down.



- (一) 慢敵者。死於其手。
敵を慢る者は其手に死す。
- (二) 一仇之損。勝於百友之益。
一人の敵より被る害は百人の友より受くる益よりも大なり。
- (三) 敵勢如鼠須獅以待之。
縱令敵勢鼠の如くなるも獅子と思ひて之に對すべし。
- (四) 富人吹笛貧人不得和而舞。
富者笛を吹けば貧者之に和して舞はざるを得ず。
- (五) 其才可振翼飛揚無奈貧之抑杖。
中天に飛揚するの才あるも貧の抑杖を奈何せん。

- I A flatterer has a venal tongue.
- II Tell your friend your secret and he will set his foot on your neck.
- III Better to have the enemy in front than in the rear.
- IV He that dallies with his enemy gives him leave to kill him.
- V He who has three enemies must agree with two.



- (一) 阿諛之人。得以利買其舌。
諛ふ人の舌は錢にて買收さる。
- (二) 試語友以汝秘事。彼必加其足於汝頸上。
試に汝の秘密を友に語れ、彼必ず其足を汝の頸上に加へん。
- (三) 與其背後有敵寧眼前有敵。
背後に敵を有せんよりは寧ろ眼前敵を有するに如かず。
- (四) 與仇狎。是許之以斬我也。
敵と狎るるは刀を授けて我を斬らしむるなり。
- (五) 有三敵要與其二敵結。
三敵を有する者は其二敵と結ぶを要す。

- I A man without money is like a ship without sails.
- II A man without money is like a bird without wings. If he soars he falls to the ground and dies.
- III There is no companion like the penny. (or money)
- IV The dog rages at the stone, not at him who throws it.
- V Money is power.

.....◇.....

○(一) 無錢之人。如無帆之船。
無錢の人は無帆の船の如し。

○(二) 無錢之人。如無翼之鳥。或飛揚。則墮地而死。
無錢の人は翼なき鳥の如し、飛び揚れば忽ち地に墮ちて死す。

○(三) 世無有交義如錢者。
世に錢などの友なし。

○(四) 犬舍其授手。而發怒於石。
犬は石を投げたる人を怒らずして石を怒る。

○(五) 錢是勢力。
錢は權力なり。

- I Hard is the path from poverty to renown.
- II Poverty on an old man's back is a heavy burthen.
- III Poverty makes a man mean.
- IV Old age and poverty are two heavy burthens, either is enough.
- V A man without money is a bow without an arrow.

.....◇.....

○(一) 自貧窮至得令聞。其路艱阻。
貧窮より令聞を得るに至るの路は艱阻なり。

○(二) 老而貧。重擔也。
老ひて貧を荷ふは重擔なり。

○(三) 貧俾人鄙陋。
貧は人をして鄙陋ならしむ。

○(四) 老與貧是二個重擔。其一既不任。
老と貧とは二個の重擔なり其一すら耐へ難し。

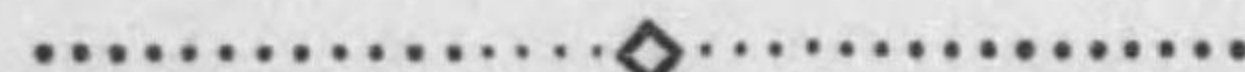
○(五) 人之無錢。如弓之無矢。
人に錢なきは弓に矢なきが如し。

- I Honor buys no beef in the market.
- II Beware of him who regards not his reputation.
- III Reputation is often got without merit and lost.
- IV They who deserve honor fail of it and they who obtain it do not deserve it.
- V The traveler without money will sing before the robber.



- (一) 名譽不得市上購一臠之肉。
名譽は市場にて一片の肉をも購ふ能はず
- (二) 戒慎乎不顧其名者。
名譽を重んぜざる人に警戒せよ。
- (三) 有不處之譽。有求全之毀。
名譽は故なくして得ることあり、又故なくして失ふことあり。
- (四) 有其實者。不得名。有其名者。反無實。
其實を有する者は名を得ず、其名を有する者は反て實なし。
- (五) 無錢之行旅。歌而過剽盜之前。
錢なき旅人は歌を唱つて剽盜の前を過ぐ

- I Money is the root of all evil.
- II A golden dart kills where it pleases.
- III A golden shield is of great defence.
- IV A light purse makes a heavy heart.
- V Health without money is a half malady.



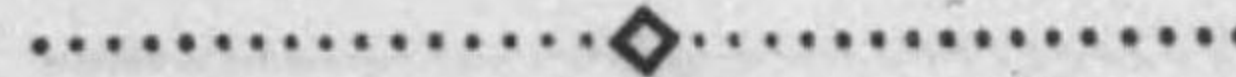
- (一) 錢是罪惡之根。
錢は罪惡の根なり。
- (二) 黃金之矢。所觸殺人。
黃金の矢は觸るる所人を殺す。
- (三) 黃金之楯。是防護之大者。
黃金の楯は大なる護身物なり。
- (四) 輕囊作重心。
財布輕ければ氣重し。
- (五) 無錢之健康。是半病人。
無錢の健康は半病人なり。

- I Fortune and misfortune are neighbours.
- II Fortune knocks once at least at every man's door.
- III Fortune often rewards with interest those that have patience to wait for her.
- IV If you are too unfortunate you will not know yourself. If you are too fortunate nobody will know you.



- (一) 禍福相鄰。
 - (二) 好運。一再必叩各人之戸。
 - (三) 忍耐以待之。好運屢賜之福利。
 - (四) 幸福太甚。則汝應自忘。不幸太甚。則人應忘汝。
- 汝若し幸福に過ぐれば自ら自己の眞價を知る能はず、不幸に過ぐれば人汝の眞價を知らず。

- I A dog with a bone knows no friend.
- II Dogs wag their tails not so much to you as your bread.
- III If you would have the dog follow you, you must give him bread.
- IV Do as most men do and men will speak well of thee.
- V Do as others do and few will mock.



- (一) 含骨之犬。忘其友。
 - (二) 犬掉其尾。求汝之食也。非愛汝而然也。
 - (三) 欲携犬而出。須先與之食。
 - (四) 須爲衆之所爲。人將稱汝之美。
 - (五) 須爲人之所爲。因以取侮慢。幾希矣。
- 人の多く爲す所を學べ。然らば人皆汝を稱揚せん。
- 他人の爲す所を學べ、然らば人の侮慢を受くることなけん。

- I He is happy who know knoweth not himself to be otherwise.
- II The man who would be truly happy should not study to enlarge his estates, but to contract his desires.
- III To be of use in the world is the only way to be happy.
- IV It is better to forget one's misfortunes than to talk about them.



- (一) 自不知其不幸者。福也。
自ら其不幸を知らざる者は幸福なり。
- (二) 務消其欲。而不務長其産。是謂眞個福人。
務めて其欲を消し其家産を長するを努めざる人は眞に幸福なり。
- (三) 生爲世用。是謂唯一之福。
生きて世の爲めになる是れを唯一の福と謂ふ。
- (四) 語其不幸。不如忘之。
其不幸を語るより之を忘るゝに如かず。

- I It is easier to win good luck than to retain it.
- II Who changes his condition changes fortune.
- III Happy is he that is happy in his children.
- IV Happy is he who knows his follies in his youth.
- V Happy is he whose friends were born before him.



- (一) 得好運。易持之難矣。
好運を得るは易く之を持するは難し。
- (二) 易其境遇者。變其命運。
其境遇を易ふる者は其運命を變ず。
- (三) 樂于其子者。福也。
其子を樂む人は幸福なり。
- (四) 年少自覺其愚者。福也。
少年の時に自ら其愚行を覺れる者は幸福なり。
- (五) 友其長者。福也。
年長者を其友とする者は幸福なり。

- I Misfortunes that can't be avoided must be sweetened.
- II Misfortune will one day find him whom it has until then passed by.
- III One misfortune brings on another.
- IV There is nothing we forget sooner than past misfortunes.
- V There is no education like adversity.



- (一) 避^ニ禍^ニ無^ク道^ヲ當^リ甘^ク受^ル之^ヲ。
禍を避くるに道なければ之を甘受すべし。
- (二) 禍^ノ災^ノ來^リ往^リ觀^テ其^ノ人^ニ憑^ル之^ヲ。
禍災は人を觀て之を憑る。
- (三) 一^ノ禍^ヲ呼^ビ他^ノ禍^ヲ。
禍は禍を隨ふ。
- (四) 人^ノ之^ヲ易^シ忘^ル無^ク過^ス於^テ昨^ノ禍^ヲ。
過去の不幸など忘れ易きものなし。
- (五) 世^ニ不^レ有^ル教^誡如^ク禍^難者^ト。
世に禍難に優る教訓なし。

- I It is a great art to laugh at your own misfortunes.
- II Misfortune is a good teacher.
- III Misfortunes come on horse back and go away on foot.
- IV Misfortunes come at night.
- V Misfortunes tell us what fortune is.



- (一) 遭^ル難^ニ泰^然一^ニ笑^ス是^レ一^ノ大^ノ伎^ヲ倆^ト。
難に遭ふて泰然一笑するは大丈夫なり。
- (二) 禍^難是^レ良^ノ師^ト。
禍難は良師なり。
- (三) 禍^難是^レ騎^リ來^リ而^シ步^ク去^ル。
禍難は騎して來り徒步にて來る。
- (四) 禍^災夜^ニ來^ル。
禍災は不測に生ず。
- (五) 禍^ノ使^メ人^ノ覺^ス如^ク何^ノ是^レ福^ト。
禍難は人をして幸福の如何なるものなるかを覺らしむ。

- I Be just to all but trust not all.
- II Do not trust or contend, nor borrow or lend.
And you'll gain in the end.
- III Eat a peck of salt with a man before you trust him.
- IV Him who looks demurely trust not with your money.
- V If you trust before you try, you may repent before you die.

- (一) 接人須正直。但勿信凡人。
正直なれ、但し凡ての人を信ずを勿れ。
- (二) 交人勿信勿争勿借勿貸而汝終有得。
人を信ぜず争はず貸借せず。汝終に得る所あらん。
- (三) 與人共喫斗鹽而後信頼之。
人を信する前に先づ其人と多量の鹽を食せよ。
- (四) 有レ人狀良真率。未レ可レ委金錢。
人あり狀良真率、未だ金錢を委すべからず。
- (五) 未レ試而委之人。死前必有悔。
未だ試みずして人を信せば死前必ず悔あり。

- I Adversity makes wise though not rich.
- II Adversity successfully overcome is the highest glory.
- III He that was never acquainted with adversity has seen the world but one side and is ignorant of half the scenes of nature.
- IV In prosperity caution, in adversity patience.

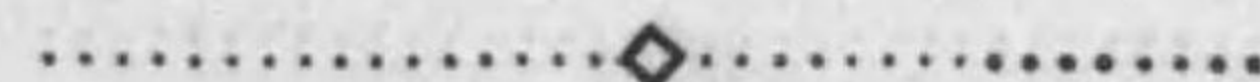
- (一) 禍難。使レ人賢。但未必使富。
禍難は人を賢にす、但し必ずしも富ましめず。
- (二) 克禍奏功。光榮之至也。
禍に克ち功を奏すは光榮の至なり。
- (三) 未嘗遭禍者。唯見人世之半面。而未見他半景。
未だ禍難に遭はざる人は唯人世の半面を見たるのみ、他の半面は全く知らざるなり。
- (四) 慎于昌榮。忍于禍難。
昌榮に慎み禍難に忍ぶべし。

- I A good tongue is a good weapon.
- II A handful of common sense is worth a bushel of learning.
- III A long life has long miseries.
- IV One day a beggar the next a thief.
- V Art is long—life is short.



- (一) 利舌。是利鋒。
能辨は利鋒なり。
- (二) 常識之一握。値學問之一石。
一握の常識は一石の學問に値す。
- (三) 長壽有長禍。
壽長ければ禍多し。
- (四) 今日之巧。明日之盜。
今日の乞巧は明日の盜賊なり。
- (五) 術業是長。人命是短。
術業は末代、人生は一代。

- I It is an equal failing to trust every-body and to trust nobody.
- II Of a bitter gourd use not even the seed.
- III Never trust to fine promises.
- IV A good faculty in lying is a fair step to preferment.
- V A good lie finds more believers than a bad truth.



- (一) 信凡人。不信凡人。等是誤。
何人をも信ずると何人をも信ぜざるとは共に誤れり。
- (二) 若瓢之種。猶勿用。
若き瓢は其種子すら用ふる勿れ。
- (三) 不敢信。甘約。
旨い約束を信する勿れ。
- (四) 詐偽之良材。是推薦之好手段。
虚言に巧なるは昇進の捷徑なり。
- (五) 人之信巧偽者。多於拙真。
巧なる虚言は拙なき眞實よりも多く人を信ぜしむ。

- I All the world will beat the man whom fortune buffets.
- II There needs a long apprenticeship to understand the mystery of the world's trade.
- III He is the world's master who despise it; its slave who praises it.
- IV The world is a net, the more we stir in it the more we are entangled.



- (一) 命運所^ツ棄^ク。舉^ツ世^ヲ打^ツ其人^ヲ。
運命に見棄てられたる人は世界中の人々に打たる。
- (二) 悟^ル世^ノ商^ノ秘^ヲ。要^ス多^ク年^ノ之^ノ研^ク查^ヲ。
世の商秘を悟るには多年の研究を要す。
- (三) 輕^ス世^ヲ者^ハ。其^ノ主^ト也^{ナリ}。重^ス世^ヲ者^ハ。其^ノ奴^ト也^{ナリ}。
世を輕んずる者は其主たるべく世を重する者はその奴たるべし。
- (四) 斯^レ世^ハ是^レ網^也。入^リ焉^ニ。騷^レ動^ス。則^チ其^ノ身^ハ彌^チ被^テ纏^レ綿^ニ。
斯世は網なり、之に入りて悶躁けば彌々其身に纏まる。

- I Pride goes before destruction.
- II Experience without learning is better than learning without experience.
- III Rich people are every where at home.
- VI Riches have wings.
- V At the working man's house hunger looks in, but does not enter.



- (一) 慢^ハ招^キ破^滅。
傲慢は破滅を招く。
- (二) 無^レ學^ノ之^ノ經^驗。愈^ニ於^テ無^レ經^驗之^ノ學^ニ。
無學の經驗は無經驗の學に愈る。
- (三) 富^人到^ル處^ニ。皆^ハ吾^ノ家^{ナリ}。
富人は到る處に吾家あり。
- (四) 富^有羽^翼。
富には翼あり。
- (五) 有^レ勞^作之^ノ人^ハ。饑^シ神^ノ視^レ其^ノ家^ヲ。而^シ不^レ入^ル。
貧乏神は稼く人の家を覘くも之に這入ることなし。

ECONOMIC MANAGEMENT

理

財

門

門 世 度

- I In this world ninetenths of all success depend upon the time.
- II The world is a ladder for some to go up and others to go down.
- III All difficulties are overcome by assiduity and diligence.

.....◆.....
(一) 世之成事。其什之九。繫于時。

斯世の成功の十中の九は時機に繫る。

(二) 斯世は梯也。或由此而登。或由此而降。

斯世は梯の如し、或る者は登り或る者は

降る。

(三) 勵精勤勉。以克萬難。

勵精勤勉は萬難に克つ。

- I Better go to bed supperless, than rise in debt.
- II Economy is itself a great income.
- III Happy is he who limits his wants to necessity.
- IV He who is in debt is a slave.
- V Men get wealth, and women keep it.

-◆.....
- (一) 與其負債而朝起也。寧廢晚餐而就寢。
負債ありて朝起きるよりは寧ろ晚餐を廢して寢に就く。
 - (二) 節儉。即是大收入。
節儉は即ち是れ大收入。
 - (三) 人之福祉。在其求不出於切要外。
必要物以外多く求めざる人は幸なり。
 - (四) 負債之人。是一個奴隸。
負債ある人は一種の奴隸なり。
 - (五) 夫得財。婦保之。
夫は財を得妻は之を保つ。

- I The love of money is the root of all evils.
- II Better spare at the brim than at the bottom.
- III Spare well, and spend well.
- IV No pains, no gains.
- V Work, and thou shalt have.

-◆.....
- (一) 愛金錢。是百凶之根也。
金錢を愛するは諸惡事の根本なり。
 - (二) 省費於囊底。不如省於囊口。
財布の底で節約するより其縁で節約せよ
 - (三) 宜善節財而善用之。
善く財を節して善く之を用るよ。
 - (四) 不勞無得。
勞せざれば得るなし。
 - (五) 須勞作。必有得。
働くべし働かば必ず得るあらん。

- I Man on account of wealth dies; bird on account of its food perishes.
- II By assiduity you acquire riches.
- III Contentment is great riches.
- IV Avarice is never satisfied.
- V Prudence saves much expense.

- (一) 人爲_レ財死。鳥爲_レ餌亡。
人は財の爲めに死し、鳥は餌の爲めに死す。
- (二) 人由_二勤勉_一以致_レ富。
人は勤勉に由て富を致す。
- (三) 自以爲_レ足。是大富也。
足るを知る者は大に富めるなり。
- (四) 貪婪之人。未_レ嘗_レ知_レ飽。
貪婪の人は未だ嘗て飽くことを知らず。
- (五) 慎戒以省_二多費_一。
慎戒は多費を省く。

- I Out of debt, out of danger.
- II Prefer loss to unjust gain.
- III No creditor at the door, and nobody sick in the house.
- IV Spare superfluities to provide necessities.
- V Always keep exact accounts.

- (一) 無_二債錢_一。無_二危險_一。
借金なければ危険なし。
- (二) 與其得_二不義之利_一。也寧_レ失_レ之。
不正の利を得るよりは寧ろ之を失へ。
- (三) 戸無_二債主_一。家無_二病人_一。
戸口に債主なく家に病人なきは幸福なり
- (四) 省_二剩餘_一。以備_二于其所_一急。
剩餘を省きて急場の用に備へよ。
- (五) 出納。要_二慎密不_レ差_一。
出納は常に慎密違算なきを要す。

- I If you would go poor without perceiving it, employ workmen and go to sleep.
- II Honest poverty is thinly sown.
- III Deep draughts and long morning slumbers soon make a man poor.
- IV He becomes poor who dealeth with a slack hand.
- V Poverty is death in another form.

-◆.....
- (一) 欲_ニ不_レ識_ニ不_レ知_ニ致_ス貧_ヲ。備_フ工夫_ニ而自_レ食_レ眠_ル耳。
 - 人若し知らず識らずの間に貧を致さんと欲せば労働者を備ひて自ら惰眠を食るのみ。
 - (二) 清貧_ハ其播_ル種_也。疎。
 - 清貧は其種を播くや疎なり。
 - (三) 豪飲晏起_{。使_レ人_ノ貧_ニ。}
 - 豪酒と朝寝坊とは忽ち人をして貧ならしむ。
 - (四) 緩漫從_レ事_者。致_ス貧_ヲ。
 - 愚圖く仕事する者は貧困に陥る。
 - (五) 貧_ハ一_種之_死也。
 - 貧は一種の死なり。

- I Without frugality, none can be rich.
- II He is a fool who spends more money than he receipts.
- III A lamb is as dear to a poor man as an ox to the rich.
- IV Poor without debt is better than a prince.
- V The poor man wants much, the miser every thing.

-◆.....
- (一) 不_レ節_レ用_{。誰_カ能_ク得_ル富_ヲ。}
 - 節約せずば誰か能く富を致さん。
 - (二) 費_レ錢_{。過_ニ於_レ收_入。愚_者也。}
 - 自己の收入よりも多く費す者は愚者なり
 - (三) 羊兒之於_レ貧_人。貴_ニ於_レ牡_牛之_於富_人。
 - 羊仔の貧人に於けるは牡牛の富人に於るより貴し。
 - (四) 貧_而無_レ債_{。愈_ニ於_レ貴_人。}
 - 負債なき貧者は貴人に愈る。
 - (五) 貧_人欲_ニ多_ク得_ルを欲_ス。貧_人は欲_セざる物なし。

- I No good man ever becomes suddenly rich.
- II He that maketh haste to be rich, shall not be innocent.
- III He who despises small things seldom grows rich.
- IV Great wealth, great care.
- V Rich in gold, rich in care.

-◆.....
- (一) 善人。未嘗暴致富。善人に俄か長者なし。
 - (二) 欲暴致富。不能無咎。暴かに富まんと欲せば罪惡を犯さざるを得ず。
 - (三) 忽微以致富者。幾希矣。微を忽にして富を致す者は殆んど稀なり。
 - (四) 大富。大戒。大富は大戒を要す。
 - (五) 富于金錢。富于注意也。金錢に富むは注意に富めばなり。

- I Poverty is the daughter of laziness.
- II Poverty is the rewardness of idleness.
- III All strive to give to the rich man.
- IV He is rich enough who owes nothing.
- V No man is so rich as to say "I have enough."

-◆.....
- (一) 貧。是懶惰之子也。貧は懶惰の子なり。
 - (二) 貧。是懶惰之報。貧は懶惰の報ひなり。
 - (三) 人皆爭予富人。人皆争つて富者に與ふ。
 - (四) 不負債。是謂富可矣。負債なき人は富者と云ふも可なり。
 - (五) 既富而曰。吾富至矣。天下無斯人。如何程富みても是れにて充分なりと云ふ人はなし。

- I Talent and poverty, wealth and stupidity, usually dwell together.
- II The secret of wealth lies in the letters SAVE
- III The wealth of the mind is the only true wealth.
- IV The rich man is often poorer than the beggar.
- V A sick man sleeps but not a debtor.

- (一) 才與貧。富與魯。常同棲。才と貧、富と愚とは常に同棲す。
- (二) 富之秘訣。在節約二字。富の秘訣は節約の二字に在り。
- (三) 心之富。是真個富。心の富は眞の富なり。
- (四) 富人。時貧於巧人。富者は時に乞食よりも貧し。
- (五) 病者眠。負債者否矣。病人は眠るも負債ある者は眠らず。

- I He who has good health is young and he is rich who has no debts.
- II Riches fall not always to the lot of the most deserving.
- III He who wants to be rich in a year comes to the gallows in half a year.
- IV A great estate is not gotten in a few hours.
- V Wealth is stepmother to virtue.

- (一) 身健者若。無債者富。身健かなる者は若く負債なき者は富む。
- (二) 富者。常不陷於其應分之境遇。富者は常に其機宜を失ふ。
- (三) 要一年致富者。半年就絞架。一年内に富まんと欲する者は半年にして絞首臺に就かん。
- (四) 巨産。不可數刻而致。巨産は數刻にして致すべからず。
- (五) 富是德之繼母。富は徳の繼母なり。

- I A light debt makes a debtor; a heavy one an enemy.
- II Without debt, without care.
- III Sins and debts are always more than we think them to be.
- IV He who gets out of debt enriches himself.
- V Early to rise and late to bed, lifts again the debtor's head.

- (一) 輕債作其負者。重債作敵。輕債は債務者を作るも重債は敵を作る。
- (二) 無債。即無警戒。負債なければ警戒なし。
- (三) 罪過與負債。常過於村度。罪過と負債とは常に思ひの外多し。
- (四) 脫出於債者。致富。負債より脱すれば富を致す。
- (五) 有債者。夙興夜寐以復舉其頭。晨起遅眠すれば負債ある人も再び頭を擡ぐるを得。

- Who will become rich must rise at four; who is rich may lie till seven.
- II Debt hath a small beginning but a gaint's growth and strength.
- III Debts turn free men into slaves.
- IV He who is without debt is without credit.
- V Debts is the prolific mother of folly and crime.

- (一) 欲致富。第四時當必起。既富矣。眠至七時亦可。富まんと欲する者は朝四時に必ず起きよ。既に富みたる後は七時まで眠るも可なり。
- (二) 債元小矣。其身與精力共增長。負債は最初は微少なるも忽ち増加す。
- (三) 債化自由之人。以作奴僕。負債は自由の人を化して奴隸とす。
- (四) 人無債。是無信用也。負債なき人は信用なきなり。
- (五) 債是愚拙與罪過之富源也。負債は拙愚と罪過との富源なり。

- I As water runs toward the shore, so does money toward the rich man's hand.
- II A penny in time is as good as a dollar.
- III Those who believe money can do everything are frequently prepared to do everything for money.
- IV Better to-day a penny than tomorrow a dollar.



- (一) 錢歸_{スル}于富人_ノ之手_ニ。猶_ホ水_ノ之奔_ル于岸_ニ。
錢の富者の手に歸するは猶ほ水の岸に奔るが如し。
- (二) 一錢有_レ時。愈_ニ於一圓_ニ。
一錢も時ありて一圓に愈る。
- (三) 謂_フ錢可_レ以_テ成_ス萬事_者。見_レ錢無_レ所_レ不_レ爲_ス。
錢さへあれば何事をも成し得べしと信ずる者は錢の爲めには何事をも爲すべし。
- (四) 今日之一錢。愈_ニ於明日之一圓_ニ。
今日の一錢は明日の一圓に愈る。

- I It is better to pay and have but little left, than to have much and be always in debt.
- II The bad debtor neither denies nor pays.
- III Bad money always comes back.
- IV Money will make money.
- V Money saved is money got.



- (一) 與_ル其富厚_ニ而常有_レ債也_者。不_レ如_ク償_レ之_而僅_ニ保_ツ其餘_ヲ。
富裕にして常に負債あるよりは之を償ひて僅に其餘を保つに如かず。
- (二) 負債之奸人。不_レ拒_レ不_レ償_ハ。
悪しき負債者は拒みもせず返しもせず。
- (三) 惡錢。必去_ス。
惡錢身に附かず。
- (四) 錢可_レ以_テ作_ツ錢_ヲ。
錢は錢を作る。
- (五) 節餘之錢。猶_ホ利得_レ之錢_ニ。
節餘の錢は猶ほ利得の錢の如し。

- I Buy what thou hast no need of and ere long thou shalt sell thy necessaries.
- II The best is cheapest.
- III Small profits and often, are better than large profits and seldom.
- IV Gain got by a lie will burn one's fingers.
- V Only that which is honestly got is gain.



- (一) 購^{ハク}不^{ハク}急^ク之^ヲ貨^ヲ。則^{シテ}亡^シ幾^{クモ}將^シ賣^ル其^ノ急^ニ須^ル之^ヲ貨^ヲ。
不^レ必要^{ナル}なる物品を購へば變て必要なる品を賣るに至る。
- (二) 至^ニ美^{ナル}之^ノ物^ヲ。常^ニ至^ニ廉^{ナル}也^{ナリ}。
最良の品は最も廉し。
- (三) 數^{クモ}得^ル小^{ナル}利^ヲ愈^ニ於^テ罕^ニ得^ル巨^{ナル}利^ヲ。
屢々小利を得るは稀に巨利を得るに愈る。
- (四) 誦^ニ詐^リ以^テ獲^ル利^ヲ。應^ニ自^ラ燒^ク其^ノ指^ヲ。
誦詐以て利を得たる者は自ら其指を焼くに至る。
- (五) 正^ニ以^テ得^ル之^ヲ。是^レ謂^フ利^{ナリ}。
正しく得たるものは是を利と謂ふ。

- I Money is a good servant but a bad master.
- II Penny wise and pound foolish.
- III The honest penny is better than the stolen dollar.
- IV One penny with right is better than a thousand without right.
- V Money is first to be sought, virtue afterwards.



- (一) 錢^ハ是^レ良^{ナル}僕^{ナリ}。而^{シテ}惡^{ナル}主^{ナリ}也^{ナリ}。
錢は良僕にして惡主なり。
- (二) 賢^ニ于^テ錢^ヲ。愚^ニ于^テ圓^ヲ。
一錢に賢く一圓に愚。
- (三) 正^{ナル}錢^ハ愈^ニ於^テ盜^{ナル}圓^ヲ。
正しき一錢は盜みたる一圓に愈る。
- (四) 正^{ナル}當^{ナル}之^ノ一^ノ錢^ハ。愈^ニ於^テ不^{ナル}正^{ナル}之^ノ千^ノ錢^ヲ。
正當の一錢は不正の拾圓に愈る。
- (五) 先^ニ得^ル錢^ヲ。然^レ後^ニ求^ル德^ヲ。
先づ錢を得て然る後徳を求めよ。

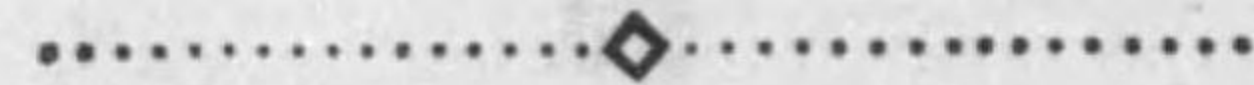
- I For a lost thing care nothing.
- II All is not lost that is in peril.
- III Better lose than lose more.
- IV Better lose the anchor than the whole ship.
- V Take care of the pence and the pound will care of themselves.

-◆.....
- (一) 既失之。不復介意。
既に失へるものを意に介する勿れ。
 - (二) 凡物臨危機。不必亡。
危機に臨める物必ずしも亡びず。
 - (三) 一失愈於失之。又失。
一失は更に失ふに愈る。
 - (四) 與其亡一船。寧亡其錨。
船體を失はんよりは寧ろ其錨を失ふに如かず。
 - (五) 留意於數錢。一圓自留意。
數錢に留意すれば一圓自ら留意す。

- I Do not run too fast after gain.
- II Gain at the expense of reputation should be called loss.
- III Light gains make a heavy purse.
- IV There are no gains without pains; Then plough deep while sluggards sleep.
- V One lost, two found.

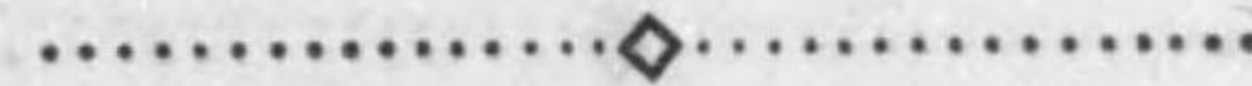
-◆.....
- (一) 勿追利過走。
利を追ふて走り過ぐる勿れ。
 - (二) 捨名譽以取利。是謂缺本。
名譽を捨てて利を取る是を損失と謂ふ。
 - (三) 輕利積而財獲重。
輕利積りて財獲重し。
 - (四) 不勞不得。是故懦夫睡而吾深耕。
勞せざれば得ず、是の故に懦夫睡れる間に吾れ深く耕す。
 - (五) 失一得二。
一を失ひて二を得。

- I He that regards not a penny will lavish a pound.
- II He that does not save pennies will never have pound.



- (一) 蔑_ス視_ル一_ノ錢_ハ者_ハ。濫_ス費_ス一_ノ圓_ヲ。
一錢を蔑視する者は一圓を濫費す。
- (二) 不_レ惜_ニ數_ノ錢_ヲ者_ハ。嘗_テ不_レ持_テ一_ノ圓_ヲ。
數錢を惜まざる者は決して一圓を有する能はず。

- I He loseth indeed that loseth at last.
- II He who does not gain loses.
- III Loses make us more cautious.
- IV Prefer loss to unjust gain.
- V Beggars can never be bankrupt.



- (一) 終_ノ局_ノ之_レ失_ハ。是_レ眞_ニ個_ノ之_レ失_{ナリ}。
終局の失は是れ眞の失。
- (二) 無_レ所_レ利_即損_失也。
利する所なきは即ち損失なり。
- (三) 損_失使_テ人_ノ益_ヲ慎_戒。
損失は人をして益慎戒ならしむ。
- (四) 與_テ其_ノ得_テ不_レ正_ノ之_レ利_ヲ寧_テ取_テ缺_損。
不正の利を得んよりは寧ろ損失を取れ。
- (五) 乞_人不_レ憂_テ破_産。
乞食は破産を憂へず。

**AGRICULTURE
INDUSTRY
AND TRADE**

農
工
商
門

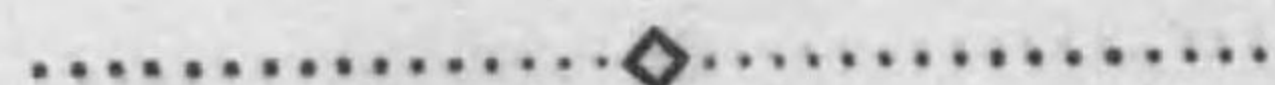
- I Agriculture is the most certain source of wealth.
- II Drive your business; let that not drive you.
- III Constant labour will conquer all difficulties.
- IV All ask if a man be rich, none if he be good.
- V Trade is the mother of money.

- (一) 耕作者。爲ニ致富^ヲ之本也必矣。
耕作は富を致すの本たるや必せり。
- (二) 須^ク追^フ汝^ノ之^ノ職業^ヲ。勿^ク使^ハ之^ノ追^ハ汝^ヲ。
仕事を追ひかけよ、仕事に追はるるな。
- (三) 力作不^レ息^ニ。可^シ以^テ勝^ツ天下^ノ之^ノ患難^ニ。
不斷の勞作は萬難に打勝つ。
- (四) 人皆問^フ彼富^ニ乎^ク。不^レ問^フ彼善^ニ乎^ク。
世人は皆人の貧富を論じて善惡を論ぜず。
- (五) 商業^ハ。是^レ貨^ノ之母^{ナリ}。
商業は金錢の母なり。

- I A bad workman quarrels with his tools.
- II Poverty is the mother of all arts.
- III Diligence is the mother of good luck.
- IV The world is his, who has patience and industry.
- V He that is slothful in work, is brother to him that is a great waster.

- (一) 拙工^ハ。與^ニ自己^ノ之^ノ器^ヲ相^シ相^シ闕^ス。
拙工は自己の器具と喧嘩す。
- (二) 貧困^ハ。是^レ百藝^ノ之母^{ナリ}。
貧困は百藝の母なり。
- (三) 勤勉^ハ。是^レ好運^ノ之母^{ナリ}。
勤勉は好運の母なり。
- (四) 斯世^ハ。竟^ニ歸^ス于^テ忍耐^ノ勤勉^ノ之人^ニ。
斯の世は終に忍耐勤勉の人に歸す。
- (五) 惰^ニ其^ノ業^ヲ者^ハ。浪費^者之^ノ昆弟^也也。
其業を怠る者は浪費者の兄弟分なり。

- I Forsake not the market for the toll.
- II Ask too much to get enough.
- III Ask but enough and you may lower the price.
- IV A man should sell his ware at the rates of the market.
- V Long choosing and cheapening ends in buying nothing for bad wares.



- (一) 勿_レ忌_ニ市税_ヲ而廢_レ商_ヲ。
税金を惜んで商業を廢む勿れ。
- (二) 求_ヲ過分_ニ而得_ニ十分_ニ。
充分に得んと欲せば、最初に過分に求めよ。
- (三) 先求_ニ正價_ヲ然後隨意減_レ之_ヲ。
先づ正價を求めよ然る後値引するは隨意なり。
- (四) 人賣_ニ其貨_ヲ當_ニ據_ニ市價_ニ。
物品を賣るには市價に據らざるべからず。
- (五) 撰擇減價彌_レ久_キ者不_レ購_ニ得_ニ一物_ヲ否則終_ニ得_ニ劣貨_ニ。
物品の撰擇と減價に手間取る者は何物をも購はざるか又は終に不良品を得ん。

- I Two of a trade seldom agree.
- II He who has a trade may travel through the world.
- III Everyone finds faults with his own trade.
- IV No means, no market.
- V No one has a good market for bad merchandise.



- (一) 同業之_ニ二商_ヲ相和協_ス幾希_キ矣。
同商賣は互に相敵視す。
- (二) 業_ノ商者_ハ可_ニ以_テ周_ニ遊_ス世界_ヲ。
商人は世界を周遊するを得べし。
- (三) 商賈_ハ皆悟_ニ吾業_ノ之_レ缺陷_ヲ。
商賈は皆吾が業の缺陷を悟る。
- (四) 無_レ資_ニ無_レ市_ニ。
資本なければ商賣出來ず。
- (五) 誰_カ粗品_ヲを以_テ利_ヲを占む_ル者_ゾ。
誰か粗品を以て利を占むる者ぞ。

- I Bad ware is never cheap.
- II Do not buy of a huckster or the negligent at an inn.
- III It is naught, it is naught, saith the buyer, but when he is gone his way then he boasteth.
- IV It is good to buy when another wants to sell.
- V The money paid, the work delayed.

- (一) 惡貨。嘗不廉。
粗品は決して廉ならず。
- (二) 不購。行商之貨。不淹。留于旅舍。
行商人の物品を購ふべからず、旅館に淹留すべからず。
- (三) 買手曰。無價值。無價值。既買得還。則誇於人。
價值なし、價值なしと買手は常に云ふ、然れども既に之を購ひて還れば忽ち其良を誇る。
- (四) 人欲賣而我購之善矣。
人の賣らんとする時に之を買へ。
- (五) 給錢先。而工事遷延。
賃銀を先に拂へば工事捗らず。

- I Buy at a market, but sell at home.
- II If you would not be cheated ask the price at three shops.
- III Who will sell a blind horse praises the feet.
- IV Sell publicly and buy privately.
- V While the dust is on your feet sell what you have bought.

- (一) 買于市。而賣于家。
市場に購ひ、家にて賣れ。
- (二) 欲不被欺。須就三舖。問物價。
欺かれざるを欲せば三の店舖に就きて其價格を問ふべし。
- (三) 欲賣盲馬者。專稱美其足。
盲馬を賣らんと欲する者は專ら其脚を稱美す。
- (四) 購之於陰。以賣於陽。
陰に買入れ陽に賣出せ。
- (五) 購貨移以賣之。須及其足塵未掃。
足塵未だ掃はざる間に汝の買入れたる物品を賣れ。

- I There are more foolish buyers than foolish sellers.
- II He is a bad workman who cannot talk of work.
- III He who has money to throw away let him employ workman and not stand by.
- IV Not to oversee workmen is to leave them your purse open.

- (一) 買手之愚。多_ク於賣手之愚_{ヨリ}。愚かなる買手は愚かなる賣手よりも多し。
- (二) 不能談_ス其業_ヲ。乃拙工也。自己の事に就き談ずる能はざるものは拙工なり。
- (三) 不_レ監_シ督_ス工人_ヲ。是_レ自_ラ棄_ル其_ノ錢_ヲ也。職工を監督せざるは是れ自ら其錢を棄つるものなり。
- (四) 不_レ監_シ視_ス工人_ヲ。是_レ開_キ財_ヲ囊_ヲ。以_テ棄_ル於_テ其_ノ前_ニ也。職工を監視せざるは猶ほ自己の財布を開きて其前に棄つるが如し。

- I The good seaman is known in bad weather.
- II A good head and industrious hand are worth gold in any land.
- III A good labourer is better than a bad priest.
- IV A ploughman on his legs is higher than a gentleman on his knees.
- V Under water famine, under snow bread.

- (一) 遇_フ風_ノ雨_ヲ。知_ル良_ノ海_ノ員_ヲ。風雨に遇ひて良海員を知る。
- (二) 善_ノ良_ノ之_ノ心_ヲ。勤_ノ勉_ノ之_ノ手_ヲ。到_リ處_ニ得_ル黃_ノ金_ヲ。善良之心、勤勉の手。到處得黄金。
- (三) 善_ノ良_ノ之_ノ役_ノ夫_ヲ。愈_ニ於_テ惡_ノ僧_ノ。善良なる労働者は悪しき僧侶に愈る。
- (四) 起_ル作_ル之_ノ農_ノ夫_ヲ。愈_ニ於_テ閑_ニ坐_ル之_ノ縉_ノ士_ヲ。立てる農夫は坐せる縉士に愈る。
- (五) 水_ノ下_ニ年_ノ饑_シ。雪_ノ下_ニ穀_ノ豐_シ。水の後に飢饉あり雪の後に豊年あり。

- I A little fire burns up a great deal of corn.
- II Hold back some goods for a thousand days and you will be sure to sell at a profit.
- III He that trusts to borrowed ploughs will have his land lie fallow.
- IV Keep thy shop, and thy shop will keep thee.
- V When it rains porridge the beggar has no spoon.

欠

(一) 燭火燬萬石之穀。

燭火も萬石の穀を焼き盡す。

(二) 持貨物千日。賣之得利必矣。

物品を藏する千日にして之を賣らば必ず

利を得ん。

(三) 藉人犂者。荒蕪其田。

他人の犂を借りることを的にする者は其

田を荒蕪せしむるに至る。

(四) 須保汝店。汝店亦將保汝。

汝の店を保て、然らば店亦汝を保たん。

(五) 天降粥。而丐人無匙。

假令天粥を降すことあるも丐人は之を盛る匙を有せず。

LAW AND POLITICS

法

政

門

欠

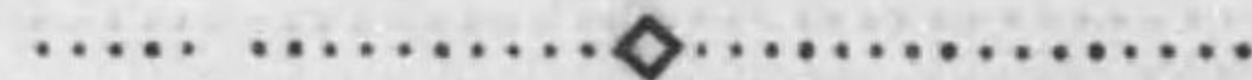
- I Honesty is the best policy.
- II Moderation is the great secret of government.
- III Liberty is preferable to wealth.
- IV Liberty must not be a boon of the government.
- V Government is the soul of society.

-◆.....
- (一) 正當。是至善の政略。
正當は是れ至善の政略。
 - (二) 中庸。是爲政之大秘法。
中庸は是れ爲政の大秘法。
 - (三) 寧舍富厚。而取自由。
爰に自由と富とあり、寧ろ自由を取りて富を舍け。
 - (四) 自由。決不容爲政府之賜。
自由は決して政府の賜たるべからず。
 - (五) 政府者。邦國之精神。
政府は邦國の精神なり。

- I Party faction is the bane of society.
- II Family consideration after overthrow public ones.
- III My country is dear but liberty is dearer.
- IV Rewards and punishments are the basis of good government.
- V A deceitful peace is more hurtful than open war.

-◆.....
- (一) 朋黨相爭。國家之荼毒。
朋黨相爭ふは國家の害毒なり。
 - (二) 一家之私慮。屢破國家之公慮。
一家の私慮、屢國家の公慮を破る。
 - (三) 吾國可愛。但自由更可愛。
吾國は愛すべし、自由は更に愛すべし。
 - (四) 刑賞也者。善政之基。
刑罰と賞典は善政の基なり。
 - (五) 僞裝之昇平。其害過於交戰。
其實なくして太平に見ゆるは戦争に勝るの害あり。

- I Custom becomes law.
- II A common error makes law.
- III For the upright there are no laws.
- IV Give me the marking of the songs of the people; I care not who makes their laws.
- V There is never a lawsuit but a woman is at the bottom of it.



- (一) 習俗。終爲法律。
慣習は終に法律となる。
- (二) 通國之過失。竟成法律。
一國を通じての過失は遂に法律となる。
- (三) 待君子。無法律之要。
君子には法律の要なし。
- (四) 請。令吾編輯民謠。何人制法。吾不與知。
請ふ、吾をして民謠を編輯せしめよ。何人法を制すも吾れ與り知らず。
- (五) 訴訟之根底。必有婦女。
訴訟の根底には必ず婦女あり。

- I In a thousand pounds of law, there is not an ounce of love.
- II Obedience is the essence of the law.
- III Fool and abtinate people make lawyers rich.
- IV A good conscience is the best law.
- V Travelers should correct the vice of one country by the virtüe of another.



- (一) 千鈞法律中。無一銖情愛。
千鈞の法律中に一銖の情愛もなし。
- (二) 服從。是法律之本質。
服從は法律の本質なり。
- (三) 愚人與偏人。俚辯護士致富。
愚人と偏人とは辯護士をして富ましむ。
- (四) 良心。即至善法律。
良心は即ち至善の法律なり。
- (五) 歷遊之人。能取甲國之長。以匡乙國之短。
歴遊者は能く甲國の長を取りて乙國の短を匡す。

- I A good cause and a good tongue, yet money must carry it.
- II God grant that disputes may arise that I may live. (Lawyer's prayer)
- III A promise against law or duty is void in its nature.
- IV A pretty woman wins the lawsuit.
- V Agree, for the law is costly.

(一) 宜_レ罷_レ訴_レ協議。訴訟多_レ費。和解せよ、訴訟は費用高む。

(二) 佳婦占_レ勝於訴訟。美人は訴訟に勝を占む。

(三) 契約之與_レ法律若_レ義務、相反者、本來無_レ其効。法律と義務とに反せる契約は本來無効なり。

(四) 神准_レ之_レ事端、頻發_レ。使_レ吾得_レ由_レ以_レ生息。神よ願くば世上多くの争論を生じて吾が生計を得せしめ給へ。(法律家の祈禱)

(五) 我有_レ正理、與_レ能辯、而非_レ錢事不_レ行。吾れに正理と能辯と有るも錢あらざれば事行はれず。

(六) 法家與_レ武辨。魔神之遊友也。法律家と武人とは悪魔の遊び友達なり。

- I An old physician and a young lawyer.
- II Laws catch flies and let hornets go free.
- III There is no law without a hole in it if one could find it out.
- IV Little thieves have iron chains and great thieves gold ones.
- V Lawyers and soldiers are the devil's playfellows.

(一) 老_レ醫士。壯_レ法曹。醫士は老年者を可とし法律家は少壯者を可とす。

(二) 法能_レ捕_レ蠅、而_レ逸_レ蜂。法は能く蠅を捕ふるも蜂を逸す。

(三) 人如_レ覈_レ查_レ之_レ。天下無_レ窮_レ之法。充分に研究すれば無理の法律なし。

(四) 草賊_レ受_レ鐵鎖。大盜_レ受_レ金鎖。小盗は鐵鎖に繋がるも大盗は金鎖に繋がる。

(五) 法家與_レ武辨。魔神之遊友也。法律家と武人とは悪魔の遊び友達なり。

- I He that has the worst cause makes the most noise,
- II He wastes his tears who weeps before the judge.
- III Lawyers' houses are built of fool's heads.
- IV He who goes to law for a sheep loses his cow.
- V Lawyers' robes are lined with the abstinacy of suitors.

- (一) 身不正者。反揚言。不正の論を主張する者は反て其聲を大にす。
- (二) 立法官之前。而泣。是徒勞。判事の前に立ちて泣くは徒勞なり。
- (三) 法曹。因愚者之頭。以造其家。法律家の家屋は愚者の頭によりて造らる。
- (四) 訟羊者。反失其牛。羊の爲めに訴訟を起す者は反て其牛を失ふ。
- (五) 法曹之朝服。成於訟者之頑愚。法律家の禮服は訴訟者の頑愚に成る。

- I The law devised, its evasion contrived.
- II An upright judge has more regard to justice than to men.
- III Better ten guilty escape than one innocent man suffer.
- IV Better no law than law not enforced.
- V The better lawyer, the worse christian,

- (一) 上立法。則下多方免之。上法を立つれば、下之を免る、の工夫あり。
- (二) 方正判官。重法過於人。方正なる判事は人より法を重んず。
- (三) 與其罰一之無辜也。寧逸十兇。一人の冤罪者を罰せんよりは寧ろ十人の犯罪者を逸す。
- (四) 有法不執行。寧不如無法。法ありて斷行せざれば寧ろ法なきに如かず。
- (五) 良法曹。是至惡的耶穌教徒。最善の法律家は是れ最惡の耶穌教徒。

MISCELLANEOUS

雜

門

- I A king is never powerful that has not power on the sea.
- II To change laws frequently is a dangerous custom.



(一) 王無海上之力者。斷不強。

海上に権力なき王は斷じて強大ならず。

(二) 屢變其法。而不異危矣。

屢々其法律を變ずるは危險なり。

- I Let us act according to circumstances.
- II That which is despised is often the most useful.
- III If you can not do as you wish, do as well as you can.
- IV Innocence is the best armour.
- V Time waits for no one.



- (一) 使_レ吾人_ニ循_ニ其事情_ニ而行_レ之。
- 事情に從て相當の處置を爲せ。
- (二) 人貌_ニ視_レ之。而其實_ハ極有用者_{ナリ}。往々有_レ之。
- 人之を藐視するも其實は極めて有用なるもの往々あり。
- (三) 汝若不能_レ爲_レ之如意_ニ。須_ニ極力善爲_レ之。
- 汝若し意の如く爲す能はずんば、極力善く之を爲せ。
- (四) 無罪_ハ。是_レ最好_ノ甲冑。
- 罪過なきは最良の甲冑なり。
- (五) 光陰_ハ。不_レ待_レ人。
- 光陰は人を待たず。

- I Necessity is the mother of invention.
- II Few people are out of the reach of slander.
- III We easily disbelieve those things which we desire not.
- IV No pain, no profit.
- V Call not him the happiest, who is the richest.



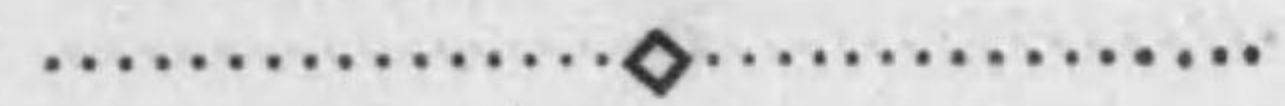
- (一) 切要_ハ。是_レ發明之母。
- 切要は發明の母なり。
- (二) 人在_ニ讒誣之域外_ニ者_ハ。幾希_{ナリ}矣。
- 讒謗されぬ人は殆んど稀なり。
- (三) 人動_{スレバ}。輒_ニ排_レ己之所_ニ不_レ好_レ者_{ナリ}。
- 人は動もすれば己の好まざる所のものを排斥す。
- (四) 不_レ苦_レ無_レ得。
- 苦まざれば利益なし。
- (五) 勿_レ稱_ニ大富人_ニ。曰_ク。大福人_{ナリ}。
- 大富人を稱して大福人と云ふ勿れ。

- I Voluptuousness blindfolds the eyes of the mind.
- II Mischief often returns upon the authors of it.
- III Every calamity may be overcome by patience.
- IV Hope is a man's only comfort in great affliction.
- V Every man likes his own things best.



- (一) 奢侈逸樂。使_ス心之眼_ニ失_レ明_ト。奢侈逸樂は心の眼を盲にす。
- (二) 禍難。往々返_ニ於_テ其作者_ノ之身_ニ。禍は往々之を作りたる者の身に返る。
- (三) 禍難。皆得_ニ忍耐_ヲ以_テ勝_ル之_ヲ。禍難は皆忍耐以て之に打勝つことを得。
- (四) 人遇_フ大厄_ト時。其所_レ期_シ是_レ唯一_ノ之慰藉_也。人大厄に遇へる時、後日の期望は唯一の慰藉なり。
- (五) 人各極愛_ニ己_ノ之事物_ヲ。人は各々極めて自己の物を愛す。

- I A great fortune is a great slavery.
- II A libertine's life is not a life of liberty.
- III The memory is improved by exercising it.
- IV It is not wise to wake a sleeping lion.
- V Patience makes ill lighter.



- (一) 大富有。是_レ大奴隸_也。大富有は即ち大奴隸なり。
- (二) 放肆之生。非_ニ自由_ノ之生_ト。放肆の生活は自由の生活の謂にあらず。
- (三) 記性者。用_レ之_ヲ則_チ上進_ス。記憶は之を用ふれば上進す。
- (四) 起_ス睡獅_ト非_ニ智_ト。睡れる獅子を起すは愚なり。
- (五) 忍耐_ハ疾病_ヲ輕減_ス。忍耐は疾病を輕くす。

- I Old men's counsel is best.
- II An old man's sayings are seldom untrue.
- III An old man never wants a tale to tell.
- IV There are no miracles to the man, who does not believe in them.
- V When the cat is away, the mice will play.

- (一) 老人之議。爲至善矣。
老人の意見は最もよし。
- (二) 老人之言。概眞也。
老人の言は概ね眞なり。
- (三) 老人不窮於話柄。
老人は談話の種に窮することなし。
- (四) 不信神祕者。無神祕。
神祕を信ぜざる者には神祕なし。
- (五) 猫不在之時。鼠遊嬉焉。
猫不在の時鼠氣樂に遊ぶ。

- I Covetous people always think themselves in want.
- II We readily believe what we wish.
- III As is the garden, such is the gardner.
- IV Wine of youth is fire upon fire.
- V Some are very busy, and yet do nothing.

- (一) 貪婪之人。常憂其不足。
貪婪の人は常に其足らざるを憂ふ。
- (二) 人動輒信其所欲者。
人は動もすれば其欲する所のものを信ず
- (三) 視園則知園丁。
庭園を視れば園丁を知る。
- (四) 少年飲酒。如以火加火。
少年の酒を飲むは火を以て火に加ふるが如し。
- (五) 人或苦匆忙。而不成一事。
多忙に苦みて其實何事も成さざる人あり。

- I A little stone can makes a great bruise.
- II He who knows himself, knows others.
- III Jealousy is nourished by doubt.
- IV Ignorance is always pleased with itself.
- V Idleness is the sepulchre of a living man.

-◆.....
- (一) 一礫。可_レ以_レ作_レ大傷。
 - 一礫能く大傷を爲す。
 - (二) 知_レ己_レ者。能_レ知_レ人。
 - 己れを知る者は能く人を知る。
 - (三) 猜疑。以_レ養_レ成_レ嫉妬。
 - 猜疑は以て嫉妬を養成す。
 - (四) 無識之人。以_レ其_レ無識_レ常_レ自_レ悅。
 - 無識の人は其無識を以て常に自ら悦ぶ。
 - (五) 怠惰。是_レ生_レ人_レ之_レ墳墓。
 - 怠惰は生ける人の墳墓なり。

- I Soon ripe ; soon rotten.
- II Fugitives fear, though they be not pursued.
- III Gossiping and lying go hand in hand.
- IV Bounty is more commended than imitated.
- V Every man has a natural right to liberty.

-◆.....
- (一) 速熟者。速腐。
 - 早く熟する果實は早く腐る。
 - (二) 逃走者。不_レ追_レ而_レ懼。
 - 逃走する者は追はずとも怖がる。
 - (三) 多辯謊誕。兩者相隨。
 - 多辯と謊誕とは相隨ふ。
 - (四) 慈惠之行。讚者多。効者少。
 - 慈惠の行は讚美する者多く見倣ふ者少し
 - (五) 人皆有_レ天賦之權。名曰_レ自由。
 - 人には皆天賦の自由の權あり。

- I He who avoids the temptation, avoids the sin.
- II Imitate a good man, but never counter-feit him.
- III Ill-will never spreads well, or does well.
- IV Past labours are present delight.
- V None are so deaf as them, that will not hear.

-◆.....
- (一) 避^{クハル}外^ヲ誘^フ者^ハ。即^チ避^ニ罪^ヲ過^ス。
 - 外誘を避くる者は即ち罪過を避く。
 - (二) 善^ハ人^ヲ宜^ク學^ブ。不^レ宜^ク模^ス。
 - 善人を學ぶべし、模倣すべからず。
 - (三) 惡^ハ意^ヲ不^レ語^ニ。好^ク言^フ。不^レ倣^ス。好^ク事^ヲ。
 - 惡意あれば決して好言を語らず好事をなさず。
 - (四) 過^ク去^リ之^ノ苦^シ。今^ノ日^ノ之^ノ樂^シ。
 - 過去の苦は今日の樂。
 - (五) 不^レ欲^ク聽^ク者^ハ。聾^ク莫^ク大^{ナル}焉^{ナリ}。
 - 人の言を聽くを欲せざるは聾の最も甚だしきものなり。

- I Many who find the day too long, think life too short.
- II Pride is the effect of self-ignorance.
- III The love of country has its rise in family affection.
- IV Idleness is the greatest prodigality.
- V Habit is second nature.

-◆.....
- (一) 衆^ノ人^ハ。以^テ日^ヲ爲^シ太^ク長^ク。以^テ生^ヲ爲^シ太^ク短^ク。
 - 衆人は日を長過ぎると思ひ、一生を短か過ぎると思ふ。
 - (二) 傲^ハ慢^ハ。是^レ己^ノ不^レ自^レ知^ル之^ノ効^也。
 - 傲慢は吾身知らずの結果なり。
 - (三) 愛^國之^ノ念^ハ。起^リ於^テ懷^ノ家^ノ之^ノ情^ニ。
 - 愛國の念は一家を思ふの情より起る。
 - (四) 忘^情者^ハ。浪^費之^ノ最^大者^{ナリ}。
 - 忘情は浪費の最も大なるものなり。
 - (五) 習^慣成^ニ第^二之^ノ性^ニ。
 - 習慣は第二の性を成す。

- I Little vicious minds abound with anger and revenge,
- II Mean men admire wealth great men, glory.
- III Time will bring to light whatever is hidden.
- IV Bad as the world is, respect is paid to virtue.
- V A bad wound heals; a bad game kills.

- (一) 小惡之人。其心滿于忿怨。
小惡人は其心忿怨に滿つ。
- (二) 小人稱富。君子稱名。
小人は富を稱し君子は名を稱す。
- (三) 所隱匿者。時至則露白。
隱匿する所のものは時至れば皆露はる。
- (四) 世之澆季乃爾。而人尙敬有德。
世は斯く浮薄なれども、尙ほ徳ある人を敬ふ。
- (五) 惡傷可瘳。惡名殺身。
惡傷は治すべきも惡名は身を滅す。

- I Better be a fool than abstinate.
- II Step by step, one goes a long way.
- III No condition so low, but may have hopes.
- IV Great men, like comets; eccentric in their course.
- V Who can not see well, should go softly.

- (一) 痴愚。愈於執拗不移者。
痴愚は剛情にて動かざる者に愈る。
- (二) 積跬步。致千里之遠。
一步一步を積みて千里の遠きに達す。
- (三) 雖境遇下劣。亦可以懷志望。
如何に下劣なる境遇に在る人も亦志望を懷くべし。
- (四) 偉人如彗星。時逸其黃道。
偉人は彗星の如し、時に其定規を逸す。
- (五) 不能善視者。宜徐行。
善く見えぬ人は徐ろに歩むべし。

- I The life of man is a journey.
- II Sluggards cause their own misfortunes,
- III Death, their children contend about, and squander in idleness.
- IV Of all prodigality, that of time is the worst.
- V One vice is more expensive than many virtues.

-◆.....
- (一) 人生猶は旅行。
人生は猶ほ旅行の如し。
 - (二) 懶惰之人。自釀生其患難。
懶惰の人は自ら其患難を醸生す。
 - (三) 人死矣。其子女爭財而放縱散之。
富者死せば其子女等財を争ひ之を浪費す
 - (四) 浪費之類多矣。光陰之浪費爲最惡。
浪費の類多し、光陰の浪費を最も惡しとす。
 - (五) 一惡較百德。經費多矣。
一の惡行は百の德行よりも經費多し。

- I Nearly all truly great men have passed through adversity.
- II An unspotted reputation is of the greatest value.
- III Unlawful love generally ends in bitterness.
- IV Sell not virtue to purchase wealth.
- V An open countenance, but close thoughts.

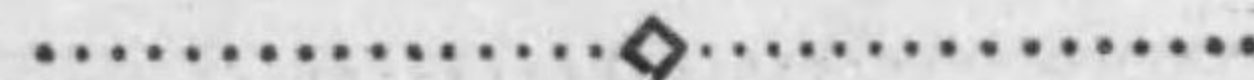
-◆.....
- (一) 眞個人傑。大抵經患難來。
眞の人傑は大抵患難を経來る。
 - (二) 未汗之名譽。有絶大價值。
未だ汚れざる名譽は絶大の價值あり。
 - (三) 不義之愛。概終于慘。
不義の戀愛は概ね悲慘に終る。
 - (四) 勿賣德以買富。
德を賣りて以て富を買ふ勿れ。
 - (五) 開爽之顔。閉密之思。
顔は爽快に思慮は深密なるを要す。

- I Confidence is the companion of success
- II Deeds are fruits; words are leaves.
- III Envy like a vulture, preyeth on itself.
- IV Good words cost nothing, but are worth much
- V Short pleasures, long lament.



- (一) 固信不疑。是成就之伴侶。確信は成功の侶伴なり。
- (二) 行者實也。言者葉也。行爲は實の如く言語は葉の如し。
- (三) 妬人者。譬如兀鷹。自食其身。人を妬む者は兀鷹の如し。自ら其身を喰ふ。
- (四) 善言無一錢之費。而價值甚貴。善言は一錢を要せずして其價值は甚だ貴し。
- (五) 短樂長憂。(短樂生長憂) 短き快樂は長き憂苦を生ず。

- I One bad example spoils many good precepts.
- II Once a use, and ever a custom.
- III One eye-witness is better than ten hear-says.
- IV Often when want is extremest, supplies come.
- V Fame is like a magnifying glass.



- (一) 一惡儀。汗百善訓。多くの善訓も一の惡例に汗さる。
- (二) 一用之。竟爲習慣。一たび行ひしことは終に習慣となる。
- (三) 一見勝於十聞。一見は十聞に勝る。
- (四) 缺乏極。而所需之物至矣。缺乏極りて需むる所の物至る。
- (五) 名聲者。似影大之鏡。名聲は影大の鏡に似たり。

- I Good wine needs no bush.
- II We prize a thing when it is lost.
- III Apply yourself to learning and honest pursuits.
- IV Good conduct is a kingdom.
- V Temperance is a feast.



- (一) 醇酒不_レ要_二其_レ塵_一。
醇酒は其塵を要せず。
- (二) 物亡_テ矣。而後人貴_レ之_ヲ。
物亡ひて後、人之を貴ぶ。
- (三) 須_レ從_二學問與_二正業_一。
學問と正業とに従事せよ。
- (四) 善行。是一國也。
善行は一國なり魏然貴し。
- (五) 節酒。是饗宴也。
節酒は是れ饗宴なり。

- I Silent waters are seldom shallow.
- II Sloth is the mother of poverty.
- III He who knows nothing, doubts nothing.
- IV By too much altercation truth is lost.
- V Hope is the dream of the vigilant.



- (一) 恬靜之水。淺者幾希矣。
靜かなる水は浅きこと稀なり。
- (二) 懶惰。是貧窮之母。
懶惰は貧窮の母なり。
- (三) 絕不_レ知者。絕不_レ疑_レ。
全く知らざる者は全く疑はず。
- (四) 討議太甚。而其真義亡_レ矣。
議論劇しきに過ぐれば事の真義亡ぶ。
- (五) 希望者。熱中之夢也。
希望は熱中の夢なり。

- I Glory is the shadow of virtue.
- II The crow thinks her own bird the fairest.
- III The example of the good is visible philosophy
- IV The dinner over away go the guest.
- V The ass that carries wine drinks water.

- (一) 光榮。是德之影也。
光榮は徳の影なり。
- (二) 鴉以其族爲鳥中最佳者。
鴉は其同類を鳥中の最も美しきものと思ふ。
- (三) 善人之儀範。即可視之哲學。
善人の儀範は目に見ゆる哲學なり。
- (四) 饗畢矣。客輒辭去。
饗宴終れば客辭し去る。
- (五) 驢身載酒。而口飲水。
驢馬は背にある酒を飲めずして水を飲む

- I He who greases his wheels, helps his oxen.
- II No smoke without fire.
- III An egg to-day is better than a hen to-morrow.
- IV Knowledge is the treasure of the mind.
- V Envy is the basest of all crimes.

- (一) 脂其輪者。助其牛。
其車輪に油さす者は其牛を助く。
- (二) 無火則無烟。
火のなき處に烟立たず。
- (三) 今日之一卵。勝於明日之一鷄。
今日の一卵は明日の一鷄に勝る。
- (四) 智識。是心之寶物也。
智識は心の寶物なり。
- (五) 嫉妬。是罪惡之至劣者也。
嫉妬は罪惡の至劣なるものなり。

- I Custom has great power.
- II There is no perfect happiness.
- III Nothing which is not good can not be amiable.
- IV A variety of objects are pleasing to the eye.
- V You have forgot the apple that has been eaten.

- (一) 習慣之力大矣。
習慣の力は大なり。
- (二) 世無完備之福。
世に完備の幸福なし。
- (三) 事物之不善者無可愛。
事物の不善なる者は愛すべきなし。
- (四) 萬物之殊狀異形。快人目。
萬物の殊狀異形は人目を快くす。
- (五) 汝喫了。輒忘其木果。
食べて仕舞へば其果物を忘る。

- I The devil lies down in a miser's chest.
- II Familiarity breeds contempt.
- III A wise son maketh a glad father.
- IV Every condition has some troubles.
- V Success makes a fool appear wise.

- (一) 邪鬼住於守錢奴之匣裏。
惡魔は守錢奴の匣裏に住む。
- (二) 狎愛生侮蔑。
狎愛は侮蔑を生ず。
- (三) 子賢則父悅。
子賢ければ父悦ぶ。
- (四) 人隨其他位。各有可愛。
人は其地位に隨ひて各憂ふべきことあり。
- (五) 成功使愚人。有智者之觀。
成功すれば愚人も智者の如く見ゆ。

- I Every cook praises his own stew.
- II Better to live well than long.
- III Books alone can never teach the use of books.
- IV No condition so high, but may have fears.
- V Honey in the mouth saves the purse.

-◆.....
- (一) 庖人各自誇其調饌。
庖人は各々自ら其調饌を誇る。
 - (二) 長生不如善生。
長く生くるは善く生くるに如かず。
 - (三) 書籍不能自教其用。
書籍は自ら其用を教ふる能はず。
 - (四) 境遇崇高而亦有其所畏懼。
身分貴き人も尙ほ畏るべきものあり。
 - (五) 口中之密。可以省錢。
口中に密ある間は錢を遣はず。

- I Affectation in dress implies a flaw in the understanding.
- II Affectation of wisdom often prevents our becoming wise.
- III Sweet often comes from sour.
- IV Cunning is the ape of wisdom.
- V The eye that sees all thing, sees not itself.

-◆.....
- (一) 好飾衣服。見其理解力之瑕。
好んで衣服を飾るは其理解力の瑕疵を證す。
 - (二) 偽裝才智者。多不成才。
才智を偽裝する者、多くは才を成さず。
 - (三) 甘味。往々自酸而來。(樂多自苦而得)
甘味は往々酸より來る。
 - (四) 狡猾。是良智之猴。
狡猾は是れ良智の猿真似。
 - (五) 眼能見萬物。而不能自見。
眼は能く萬物を見れども自らを見る能はず。

- I Men give nothing so liberally as their advice.
- II Guilt ever carries his own scourge along, virtue, her own reward.
- III Victory increases by concord.
- IV Merit and fortune seldom meet in the same person.
- V A needy man's budget is full of schemes.

-◆.....
- (一) 人之不_レ惜_二施予_一者、教誡也。
助言、忠告は誰も惜まず人に與ふ。
 - (二) 箠常隨_二罪過之所_一往_レ。褒賞必陪_二德行之後_一。
答は常に罪過の往く所に隨ひ、褒賞は必ず徳行の後に從ふ。
 - (三) 勝利、由_二麾下之和合_一益大。
勝利は麾下の和合によりて益大なり。
 - (四) 功福會_二於一身_一者鮮矣。
功と福と一身に會すること鮮し。
 - (五) 貧人豫算。滿_二計策_一。
貧人の豫算は計策に滿つ。

- I No one is a prophet in his own country.
- II Barking dogs seldom bite.
- III The mind, not the act, makes a man guilty.
- IV Visible actions indicate hidden intention.
- V An act which I am compelled to do is not my act.

-◆.....
- (一) 在其國。無_二一個聖人_一。
其國に在りては一人の聖者なし。
 - (二) 吠狗不_レ噬。
吠ゆる犬は人を噬まず。
 - (三) 作_二爲惡人者_一、其心也、非_二其行_一。
惡人を作るは其心なり、其行にあらす。
 - (四) 顯行。以_レ示_二隱志_一。
顯れたる行は隱れたる心意を示す。
 - (五) 行爲。出_二於_レ於_レ己者_一、非_二吾之行_一。
己むを得ずして爲したる行爲は其人の行爲にあらす。

- I Envy cannot see, ignorance can not judge.
- II Equity is the bond of human society.
- III Every condition sets well upon a wisemen.
- IV If misfortunes make us wise, they recompense for our losses.
- V Fortitude without wisdom is but rashness.

- (一) 嫉妬不能視。無識不能是非。嫉妬は視ること能はず無識は是非すること能はず。
- (二) 公平。是國結人間世之繩索。公平は人世を團結する繩なり。
- (三) 凡百境遇。皆適合智者。智者には如何なる境遇も適せざるなし。
- (四) 艱難使一人賢。則償其所失。艱難人をして賢ならしむれば昔日の失ふ所を償ふ。
- (五) 剛而無智。是粗暴耳。剛毅にして智なくば粗暴のみ。

- I A small leak will sink a great ship.
- II A wounded reputation is seldom cured.
- III Abundance, like want, ruins many.
- VI A poor freedom is better than a rich slavery.
- V Death is deaf, and will hear no denial.

- (一) 細罅沈巨船。些細の罅目も巨船を沈む。
- (二) 名譽受傷。癒治者鮮矣。名譽傷を受くれば全癒すること稀なり。
- (三) 物之豊裕。猶缺乏。其誤人多。物の豊富は猶ほ缺乏の如し、其人を誤ること多し。
- (四) 貧窶之自由。愈於富厚之奴隸。貧しき自由は富める奴隸に愈る。
- (五) 死亡聾也。不聽人之拒絕。死亡は聾なり人の拒絕を聴かず。

- I A picture is a poem without words.
- II The fox never forgets his cunning.
- III Lowly pursuits become lowly men.
- IV Poverty and shame await the slothful.
- V Deceit discovers a little mind.

-◆.....
- (一) 畫者。無言之詩也。
畫は無言の詩なり。
 - (二) 狐不_レ敢_レ忘_レ其狡黠_ニ。
狐は決して其狡黠なる手段を忘れず。
 - (三) 從_ニ鄙陋之業_ニ。使_ニ其人_ニ鄙陋_ト。
鄙陋の業に従へば其人品も従つて野卑になる。
 - (四) 貧_ト與_レ辱_ト。待_ニ惰者_ト。
貧乏と耻辱とは懶惰の人を待つ。
 - (五) 詭譎之人。正見_ニ其心之小_ニ。
詭譎の人は正に其心の小なるを見る。

- I He is idle who might be better employed.
- II We know the effects of many things, but the causes of few.
- III Hope is a workman's dream.
- IV Avarice has ruined more men than prodigality.
- V High regions are never without storms.

-◆.....
- (一) 用不_レ適_ニ其材_ト意_ト矣。
過分の事に従ふ者は怠る。
 - (二) 人知_ニ事物之果_ニ多_シ。知_ニ其因_ニ少_シ。
事物の結果を知る人は多く、其原因を知る人は少し。
 - (三) 冀望_ハ是_レ工夫之夢。
冀望は勞働者の夢なり。
 - (四) 貪婪之誤_レ人_ト劇_ニ於_ニ濫費_ト。
貪婪の人を誤るは濫費よりも劇し。
 - (五) 高爽之地。不_レ免_ニ暴風豪雨之害_ト。
高爽の地は暴風雨の害を免れず。

- I Jealousy is, of all things, the most contemptible and detestable.
- II Pride is the destroyer of happiness.
- III Pride is attended with discontent.
- IV The slothful man is a burden to himself.
- V Duelling proceeds from cowardice.

-◆.....
- (一) 天下之可_レ最_レ卑_レ者。可_レ最_レ惡_レ者。無_レ如_レ嫉妬_ニ。世に嫉妬ほど最も卑むべく惡むべきものなし。
 - (二) 傲慢_ハ。是破_レ壞_ス其人之福祉_ニ。傲慢は其人の幸福を破壊す。
 - (三) 驕傲_ハ。招_キ不足_ニ。驕傲は不足を招く。
 - (四) 懶惰_ノ人。自以_テ其身_ヲ爲_ス重擔_ト。懶惰者は自ら其身を重荷と思ふ。
 - (五) 決闘者自_ラ怯懦_ト出來_ル。決闘は怯懦より起る。

- I Hope is the solace of danger.
- II Gold is less precious than virtue.
- III Sloth is the parent of want.
- IV Popular opinion is deceitful.
- V Those who are cruel to animals are generally bad citizens.

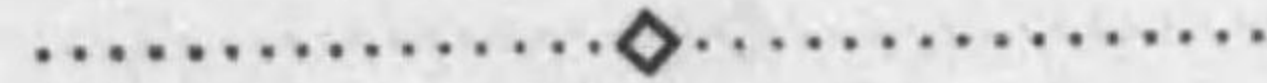
-◆.....
- (一) 期望者。危難之安慰也。期望は危難に際しての慰藉なり。
 - (二) 黄金之可_レ貴_レ者。不_レ如_レ德_ニ。黄金の貴さは徳に劣る。
 - (三) 懶惰_ハ。是缺乏之源_ト。懶惰は缺乏之源なり。
 - (四) 俗説欺_レ人_ト。俗説は欺妄なり。
 - (五) 虐_ス犬馬_者。概里中之惡漢也。犬馬を虐待する者は概ね町内の惡徒なり。

- I A man is a lion in his own cause.
- II Pride will have a fall.
- III One lie begets another.
- IV Let not your sword be the slave of any one.
- V Gaming is the destruction of all decorum.



- (一) 人各爲己謀。其猛如獅子。人各己の爲めに謀る其猛きこと獅子の如し。
- (二) 驕矜必至敗亡。驕矜は必ず敗亡に至る。
- (三) 一詐生他詐。一度詐れば又詐る。
- (四) 勿使汝之劍爲人之奴隸。汝の劍をして人の奴隸たらしむる勿れ。
- (五) 博賽破壞凡百禮儀。博奕は凡百の禮儀を破壊す。

- I Experience is the best teacher.
- II There are more invisible than visible things.
- III Most men know that they hate; few what they love.
- IV The heart is a child; it hopes what it wishes.
- V Fortitude is the mean between fear and rashness.



- (一) 閱歷は是れ良師なり。閱歷は是れ良師なり。
- (二) 不可見者多於可見者。世に眼に見えざるものは見ゆるものより多し。
- (三) 衆人知其所惡而不知其所愛者鮮矣。人は其惡む所を知れども愛す所を知る者は鮮し。
- (四) 人心如小兒唯望其所好者。人心は小兒の如し唯其好む所のものを望む。
- (五) 不屈不撓在恐怖與粗暴之間。不屈不撓は恐怖と粗暴との間に在り。

- I He that marries a widow and three children marries four thieves.
- II Right is with the strongest.
- III The wrong does never lack a pretext.
- IV An evil lesson is soon learned.
- V Evil comes to us by ells and goes away by inches.

-◆.....
- (一) 寡婦有_二子_一。迎_レ之者。與_二四盜_一作_レ婚也。
 - 三人の連子ある寡婦を迎ふるは即ち四人の盜賊と結婚するなり。
 - (二) 正義。歸_二于強者_一。
 - 正義は強者に歸す。
 - (三) 惡徒亦不_レ少_二于口實_一。
 - 惡徒も亦口實に少からず。
 - (四) 有_二惡訓_一。人速_レ學_レ之。
 - 惡風は染り易し。
 - (五) 惡事。尺進_レ而寸退_レ。
 - 惡事は尺進寸退なり。

- I To marry once is a duty, twice ʹ folly, thrice is madness.
- II When an old man marries death laughs.
- III A rich widow weeps with one eye and laughs with the other.
- IV The rich widow's tears soon dry.
- V Tis dangerous marrying a widow, because she has cast her rider.

-◆.....
- (一) 初婚禮也。再則拙。三則濫也。
 - 初婚は禮なり、再婚は拙、三婚は濫なり。
 - (二) 老人之婚。招_レ死。
 - 老人の結婚は死を招く。
 - (三) 富厚寡婦。隻眼泣。隻眼笑。
 - 有_レ福なる寡婦は一眼にて泣き一眼にて笑ふ。
 - (四) 富厚寡婦之淚。須臾乾_レ了。
 - 有_レ福なる寡婦の淚は忽ち乾く。
 - (五) 娶_二寡婦_一。殆矣。彼既投_レ却_二其騎者_一。故也。
 - 寡婦を娶るは危し、彼既に其騎手を投却せし故なり。

- I What is bad for one is good for another.
- II The poor man's honor is worth more than the rich man's gold.
- III The poor houses are filled with the honest people.
- IV The poor sit in Paradise on the first benches.
- V No man lives so poor as he was born.

- (一) 事或善_ニ于甲_ニ。而惡_ニ于乙_ニ。
事或は甲に善きも乙に惡きことあり。
- (二) 貧人之令名_ハ。貴_ニ於富人_ノ之金_ニ。
貧人の令名は富人の金よりも貴し。
- (三) 陋家_ハ。是正人之居。
君子は多く陋屋に住む。
- (四) 在_ニ極樂_ニ。貧人占_ニ上席_ニ。
天國に在りては貧人上席を占む。
- (五) 人皆富_ニ於其生時_ニ。
人は皆其生れたる時よりも富む。

- I Evil is soon done but slowly mended.
- II The evil wound is cured but not the evil name
- III There is nothing so bad but may be of some use.
- IV He who has a bad name is half hanged.
- V Those who are once found to be bad are presumed to be so forever.

- (一) 行_レ惡速_ク。改_レ之_レ遲_ク。
惡を行ふは易く、之を改むるは難し。
- (二) 惡傷可_レ治。惡名不_レ治。
惡傷は治すべきも惡名は愈えず。
- (三) 毫無_レ可_レ取_ル矣。天下無_レ有_ニ如_レ是惡_ニ。
世に惡くして用ゆべき點毫もなきものなし。
- (四) 人有_ニ惡名_ニ。是半絞死之人。
人惡名あり、是れ半絞死の人。
- (五) 一做_ニ惡事_ニ。人推_レ以爲_ニ彼終身如_レ是_ニ。
一たび惡事を行へば終身惡人視せらる。

- I Good wine ruins the purse and bad the stomach.
- II Good wine makes good blood.
- III Good wine makes a bad head and a long story.
- IV Good wine is milk for the aged.
- V Excess of wine neither keeps secrets nor performs promises.

-◆.....
- (一) 美酒減ハ囊ヲ。惡酒壞ハ胃ヲ。
美酒は囊を減じ惡酒は胃を壞す。
 - (二) 佳酒作ニ良血ヲ。
良き酒は良き血を作る。
 - (三) 佳酒以亂ハ心ヲ。釀ニ生冗談ヲ。
佳酒は心を亂し冗談ならしむ。
 - (四) 佳酒養レ老ヲ。如ニ牛乳ニ。
佳酒は老年者を養ふ牛乳なり。
 - (五) 過酒不レ守レ秘ヲ。不レ果レ約ヲ。
過度の飲酒は秘密を守らず約束を果さず。

- I Poor folks say "thank you" for a little.
- II It is no sin to be poor.
- III The poor pour, and the rich drink the wine.
- IV Where there is no shame there's no honour.
- V No book is so bad but that something may be learned from it.

-◆.....
- (一) 一掬之惠。貧氓陳謝。
貧人は能く小恵に感謝す。
 - (二) 貧是非罪戾。
貧乏は非科にあらず。
 - (三) 貧人酌酒。富人飲之。
貧人酒を酌み富者之を飲む。
 - (四) 無辱處。亦無榮。
辱なき處亦榮なし。
 - (五) 書籍不好。其中尙有可取。
如何程好ましからざる書籍にでも其中多少の取るべき所あり。

- I Birds pay equal honors to all men.
- II Though the bird may fly over your head, let it not make its nest in your hair.
- III A black hen will lay a white egg.
- IV A crow is never the whiter for often washing.
- V An old crow croaks not for nothing.

- (一) 鳥之敬人無差等。
鳥は差別なく凡ての人々を敬ふ。
- (二) 鳥飛汝頭上可矣。使其作巢於汝髮中不可矣。
鳥汝の頭上を飛ぶも可なり、然れども其をして汝の髮中に巢を作らしむべからず。
- (三) 異鷄時產美雛。
世には親勝りの兒あり。
- (四) 烏屢浴不得稍帶白。
烏は幾度其翼を洗ふも白色を帶ぶるを得ず。
- (五) 老鴉不徒鳴。
老鴉は徒に鳴かず。

- I Old wood to burn, old wine to drink.
- II Passion makes a man a beast, but wine makes him worse.
- III Physic makes you first sick, then well; Wine first makes you well, then sick
- IV A drunken night makes a cloudy morning.
- V When wine sinks words swim,

- (一) 古木宜于燃。古酒宜于飲。
燃すには古木、飲むには古酒。
- (二) 情欲使人爲禽獸。而酒害更甚矣。
情欲は人をして禽獸たらしむ。然れども酒の害は更に甚し。
- (三) 藥使人先苦而後樂。酒先樂而後苦。
藥は人を先づ苦しめて後樂ましめ、酒は先づ樂ましめて後之を苦しむ。
- (四) 夜飲作曇朝。
夕に大飲すれば旦に憂色あり。
- (五) 酒沈于腹。談游于外。
酒腹に沈めば談唇頭に浮ぶ。

- I Better go to heaven in rags, than to hell in embroidery.
- II When God means to punish a nation he deprives its rulers of wisdom.
- III The world is lottery whercin one must expect to meet with many unlucky chances.
- IV The sun passes over filth and is not defiled.

-◆.....
- (一) 衣錦往_レ地獄_ニ不_レ如_下纏_ニ縵_ニ而赴_キ天國_ト錦を衣て地獄に往かんよりは縵縵を纏ふて天國に赴くに如かず。
 - (二) 天將_レ罰_ニ一國_ヲ先奪_ニ其君之智_ヲ天將に一國を罰せんとするや先づ其國主の智を奪ふ。
 - (三) 斯世_ハ是打籤場也_ニ在_ニ其中_ニ者_ハ當_レ預_ニ期_ニ幾多_ノ失敗_ト斯世は打籤場なり、其中に在る者は當に幾多の失敗を豫期すべし。
 - (四) 天日照_レ塵埃_ヲ而不_レ爲_ニ其所_ノ漬_ト太陽は塵埃を照すも、其爲めに漬さることなし。

- I Eagles fly alone, but sheep flock to-gether.
- II Neither red-haired cat or dog is good.
- III A dog's nose and a maid's knees are always cold.
- IV A borrowed horse and your own spurs make short miles.
- V The lion's skin is never cheap.

-◆.....
- (一) 鷹_ハ獨_ニ飛_ビ羊_ハ群_ニ集_ム鷹は獨飛し羊は群集す。
 - (二) 犬_ノ赤_キ毛_ハ並_ニ不_レ良_ト赤猫と赤犬とは共に不良なり。
 - (三) 狗_ノ鼻_ハ與_ニ婢_ノ膝_ハ常_ニ冷_ク狗の鼻と下婢の膝とは常に冷ゆ。
 - (四) 挈_ニ吾_ノ鞭_ヲ以_テ乘_ニ人_ノ馬_ヲ其_ノ奔_ル疾_ク吾が鞭を挈けて以て人の馬に乗る其奔るや疾し。
 - (五) 獅_ノ皮_ハ未_ダ嘗_テ廉_ク獅子の皮は常に高價なり。

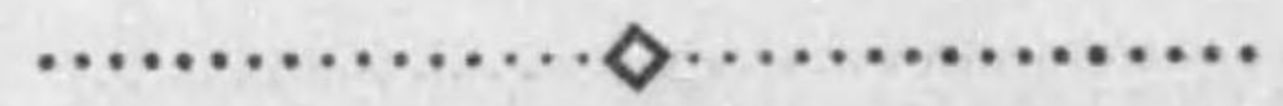
- I The tiger that has once tasted blood is never stated with the taste of it.
- II Talk of the wolf and his tail appears.
- III A disease known is half cured.
- IV A doubtful remedy is better than none.
- V Bitter pills may have wholesome effects.

- (一) 虎一嘗^レ血^ヲ。終^ニ不^レ忘^ル其^ノ味^ヲ。
虎一たび血を嘗むれば終に其味を忘れず。
- (二) 談^ス狼^ノ眼^ヲ看^ミ其^ノ尾^ヲ。
狼を談すれば眼に其尾が見ゆ。
- (三) 病名可^レ知^ル是^ハ半^ニ治^ス也。
病名の明かなるは半ば治したるなり。
- (四) 療法可^レ疑^フ。尙^ホ愈^ム於^テ不^レ施^ス。
療法疑はしきも尙ほ施さるるに愈る。
- (五) 苦味丸劑。間^ニ有^ル偉^キ効^{アリ}。
苦味丸薬も間、偉効あり。

- I He who takes the child by the hand takes the mother by the heart.
- II The mother knows best whether the child be like the father.
- III A wise son maketh a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother.
- IV The ungrateful son is a wart on his father's face; to leave it is a blemish, to cut it off is pain.

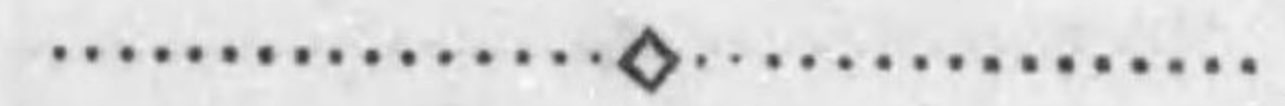
- (一) 握^ル兒^ノ手^ヲ者^ハ。握^ル其^ノ母^ノ心^ヲ。
其母の心を得んと欲せば先づ其子の手を取れ。
- (二) 其^ノ子^ハ肖^ル父^乎否^ヲ。其^ノ母^ハ極^メ善^ク知^ル之^ヲ。
其子の父に肖るや否やは其母最も善く之を知る。
- (三) 子^ハ賢^ニ則^テ父^ハ喜^ブ。子^ハ愚^ニ則^テ其^ノ母^ハ憂^フ。
子賢なれば父喜び、子愚なれば其母憂ふ。
- (四) 不^レ孝^ノ子^ハ猶^ホ其^ノ父^ノ面^上之^ノ疣^ニ矣^{ナリ}。
存^ス之^ヲ可^レ羞^ム斷^ス之^ヲ則^チ痛^シ。
不孝の子は猶ほ其父面上の疣の如し。之を存するは羞づへぐ之を断つは痛し。

- I Experience is good if **no** bought too dear.
- II A false report rides post.
- III A crashed bell can never sound well.
- IV Wine is a turn-coat, first a friend then an enemy.
- V Like blood, like age and like goods make the happiest marriage.



- (一) 其價不_レ過_レ貴。則經驗亦善矣。其價貴きに過ぎざれば經驗も亦善し。
- (二) 虚報卸傳。虚報は忽ち傳ふ。
- (三) 破鐘不_レ發_レ良音。破鐘は良音を發せず。
- (四) 酒如_レ叛徒。始_レ是_レ友。終_レ是_レ仇。酒は變節者の如し、始めは友となり終に仇となる。
- (五) 血統。年齒。家資。皆相如。是爲_レ吉婚之上乘。血統、年齒、家資相等しきは良婚なり。

- I Learn from the beast the physic of the field.
- II He who does as he likes has no headache.
- III The best medals lose their lustre unless brightened by use.
- IV No answer is also an answer.
- V Beauty and understanding go rarely together.



- (一) 由_レ其獸_ニ以_レ知_レ山野之藥物。其獸に由りて以て山野の藥物を知る。
- (二) 隨意從_レ事者。無_レ疼頭。隨意事に從ふ者は頭痛なし。
- (三) 至美之勳章。不_レ佩_レ則失_レ其光澤。至美の勳章も佩用せざれば其光澤を失ふ。
- (四) 不答亦一答也。答へざるも亦一の答なり。
- (五) 美貌與_レ悟性。並立者鮮矣。美貌と理解力と並び立つこと稀なり。

- I As long as the sun shines one does not ask for the moon.
- II The sun shines even on the wicked.
- III The sun will bring to light what lay under the snow.
- IV If a man would learn to pray let him go to sea.
- V A man of parts may lie hid all his life, unless fortune call him out.

-◆.....
- (一) 天日方照。人不復問月。
日の照る間は月のことを問ふ人もなし。
 - (二) 天日雖惡人猶能照之。
日は惡人をも照らす。
 - (三) 天日露下出沒。雪下者。
日は雪下に没するものを露出す。
 - (四) 欲知祈禱之用。宜使其適海。
人若し祈禱の何物たるを知らんと欲せば
須く海に往くべし。
 - (五) 有能無命或索居終身。
才能あるも不運の人は生涯世に埋るゝことあり。

- I A clock serves to point out the hours and a woman to make us forget them.
- II A dog is wiser than a woman; he does not bark at his master.
- III A fair woman without virtue is like palled wine.
- IV He will never get to heaven that desires to go thither alone.
- V God gives the milk but not the pail.

-◆.....
- (一) 辰鏢司報刻。婦女使令人忘之。
時計は報刻を司り、婦女は人をして之を忘れしむ。
 - (二) 犬賢於婦。不敢吠其主。
犬は婦女より賢なり敢て其主を吠えず。
 - (三) 美婦之無德。如變味之酒。
美婦の徳なきは變味の酒の如し。
 - (四) 欲我獨登天者。絕不登得。
我獨り天に登らんと欲する者は決して登ることを得ず。
 - (五) 神賜牛酪。其器則否矣。
神は人に牛乳を賜ふも其桶は與へず

- I A weeping man and smiling woman are not to be trusted.
- II A woman is always changeable and capricious.
- III A woman's tears and a dog's limping are not real.
- IV A woman's tears are a fountain of craft.
- V A woman's vengeance knows no bounds.

-◆.....
- (一) 男之涕泣。婦之笑噓。皆不可信。
男子の涕泣と婦女の嬌笑とは信すべからず。
 - (二) 婦女之心。常易變。
婦女の心は常に變じ易し。
 - (三) 婦之涙。犬之跛。共不眞。
婦女の涙と犬の跛は共に眞ならず。
 - (四) 婦女之涙。是術水也。
婦女の涙は空涙なり。
 - (五) 婦女之報。復不知其涯。
婦女の報怨には際限なし。

- I A handsome woman is either silly or vain.
- II A man of straw is worth a woman of gold.
- III A woman and a melon are hard to choose.
- IV A mill, a clock, and a woman always want mending.
- V A man has two ears and one mouth that he may hear much and speak little.

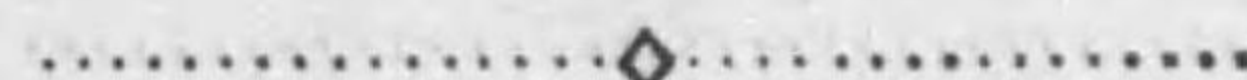
-◆.....
- (一) 美婦非痴呆。則浮盛。
美婦は痴愚にあらざれば浮氣なり。
 - (二) 藥男當金女。
藥の男は金の女に相當す。
 - (三) 婦女與甜瓜。撰擇之不易。
婦女と甜瓜とは之を撰擇するに容易ならず。
 - (四) 水車。辰鏢。婦女常要修理。
水車時計及婦女は常に修理を要す。
 - (五) 人有兩耳一口。欲多聞而少語也。
人に兩耳一口あるは多く聞きて少しく語る爲めなり。

- I A woman without religion, flower without perfume.
- II A woman's hair is long but her sense short.
- III Fortune and woman are partial to fools.
- IV Hares are caught with hounds, fools with praise, and woman with gold.
- V Maids say nay and take.



- (一) 婦女不_レ奉_レ宗教者。如_レ無_レ芳之花。宗教を奉ぜざる婦女は香なき花の如し。
- (二) 女之髮也長。其慮也短。女の髮は長く其思慮は短し。
- (三) 好運與_レ婦女。偏_レ于愚者。好運と婦女とは愚人を偏愛す。
- (四) 犬擒_レ兔。譽擒_レ愚。金擒_レ婦。兎は犬にて、愚者は稱讚にて、婦女は黄金にて之を獲べし。
- (五) 處女曰。否矣。而取_レ之。處女の否と云ふは其實欲するなり。

- I A woman when inflamed by love or hatred will dare everything.
- II A woman when thinking by herself is always thinking of mischief.
- III Never marry without love, nor love without reason.
- IV A woman without a husband, a house without foundation.
- V A woman's first advice is the best.



- (一) 婦女激_レ于愛憎。無_レ所_レ不至。婦女は愛憎に激すれば如何なることをも爲す。
- (二) 婦女獨坐深思。概_レ是禍害之事。婦女の獨り考へ込む時は概ね良からぬことのみ。
- (三) 不_レ愛則勿_レ婚。無_レ道勿_レ愛。愛せざれば婚する勿れ、故なくして愛する勿れ。
- (四) 女之無_レ夫。如_レ無_レ礎之家。女の夫なきは礎なき家の如し。
- (五) 婦女之第一忠告。是至善也。婦女の最初の忠告は至善なり。

- I A mother's love changes never.
- II A father maintains ten children better than ten children one father.
- III A father's blessing cannot be drowned in water nor consumed by fire.
- IV A father loves his children in hating their faults.
- V A good mother does not hear the music of the dance when her children cry.

- (一) 母之慈愛。終始不易。母の慈愛は終始易ることなし。
- (二) 一父保十子。愈於十子保一父。一父十子を養ふは十子一父を養ふに愈る。
- (三) 父恩水不能溺之。火不能焚之。父の恩は水も之を溺らす能はず火も之を焚く能はず。
- (四) 父責子之過。即愛之也。父が子の過ちを責むるは之を愛すればなり。
- (五) 其兒啼時樂聲不入于慈母之耳。其兒啼く時は樂聲も慈母の耳に入らず。

- I Two things govern the world woman and gold.
- II Virtue is the most beautiful ornament of woman.
- III Many women, many words.
- IV No woman is ugly if she is well dressed.
- V One hair of a woman draws more than a teams of oxen.

- (一) 制世界者有二。曰婦。曰金。世界を制するものあり曰く女曰く金。
- (二) 婦之裝飾最佳者。徳也。徳は婦女の最も美麗なる裝飾なり。
- (三) 婦多是儻舌。婦女は多く儻舌なり。
- (四) 婦女美裝。皆不醜。婦女美装すれば皆醜くからず。
- (五) 女之一髮。可以牽數牛。女の一髪は以て數牛を牽くべし。

- I The calmest husbands make the stormiest wives.
- II A man finds himself seven years older the day after his marriage.
- III A man is not to be known till he takes a wife.
- IV An ill marriage is a spring of ill fortune.
- V Hasty marriages seldom turn out well.

- (一) 至靜之夫。作至暴之妻。
夫が穩かに過れば妻は粗暴となる。
- (二) 婚了明日。夫自覺七歲加齡。
婚禮の翌日夫は自ら七歳も齡を加へたるの思ひあり。
- (三) 娶婦。然後其夫之爲人可知。
妻を娶りたる後其夫の人物を知るべし。
- (四) 惡婚。惡運之源也。
惡婚は惡運の源なり。
- (五) 急婚。令終鮮矣。
卒爾の結婚は好結果を得ること稀なり。

- I A light heeled mother makes a heavy heeled daughter.
- II A mother's heart is always with her children.
- III A tender-hearted mother makes a scabby daughter.
- IV An indulgent mother makes a sluttish daughter.
- V From the father comes honor, from the mother, comfort.

- (一) 母之輕脚。令其女脚重。
足の輕き母は足の重き娘を作る。
- (二) 母之心。常在其子之身。
母の心は常に其子の身邊に在り。
- (三) 溫柔之母。有滿痲之女。
溫柔の母に痲だらけの娘あり。
- (四) 母放任。則其女無檢束。
母放任なれば其娘自墮落となる。
- (五) 榮自父來。慰自母來。
榮譽は父より來り慰藉は母より來る。

- I A man's best fortune, or his worst, is his wife.
- II Daughter and dead fish are no keeping wares.
- III It is harder to marry a daughter well than to bring her up well.
- IV Whoever does not beat his daughters, will one day strike his knees in vain.
- V Though they are brothers their pockets are not sisters.

-◆.....
- (一) 人之至福。至禍。一在其妻。
 - (二) 女子與死魚。非可貯藏者。娘と死魚とは貯藏すべきものにあらず。
 - (三) 教育女子。易得良縁。而嫁之難。娘を教育するは易く良縁を得て之を嫁するは難し。
 - (四) 未嘗打其女者。異日有徒自打其膝之時。未だ嘗て其娘を打たざる人は他日徒に自ら其膝を打つの時あり。
 - (五) 於親則兄弟。囊中則非姉妹。兄弟は兄弟なれとも財囊は他人なり。

- I Do not buy a carrier's ass, nor marry an inn-keeper's daughter.
- II He that marrieth for wealth sells his liberty.
- III He that marries ere he be wise will die ere he thrive.
- IV He who marries a beauty marries trouble.
- V Marriage in the blood is seldom good.

-◆.....
- (一) 勿買馬夫之驢。勿娶逆旅之女。馬夫の驢馬を買ふ勿れ、旅館の娘を娶る勿れ。
 - (二) 爲富結婚者。賣身之自主。富の爲めに婚を結ぶ者は其身の自由を賣るなり。
 - (三) 志業未成而婚者。未見富榮而死。志業未だ成らざるに結婚する者は富榮を見ずして死す。
 - (四) 娶美婦者。娶累也。美婦を娶る者は煩累を娶るなり。
 - (五) 血族結婚。其全終者。幾希。血族結婚は良結果殆んど稀なり。

- I Honest men marry soon, wise men not at all.
- II He who marries does well, but he who remains single does better.
- III Marry a girl who is your inferior don't give your daughter to a superior.
- IV Marry above your match and you get a master.
- V Marry in haste and repent at leisure.

- (一) 正人速婚。才子絶不婚。
正人は速に婚し才子は絶て婚せず。
- (二) 人之結婚可也。獨身更可也。
結婚は可なり、獨身は更に可なり。
- (三) 求汝之妻於劣者。不嫁汝之女於優者。
妻を汝より以下の家に求め、汝の娘を汝より以上の家に嫁せしむること勿れ。
- (四) 與優者婚。新得主也。
吾より以上の者と結婚するは新に主を迎へるなり。
- (五) 婚於匆卒。悔於閑時。
匆卒に結婚する者は閑暇の時に悔ゆ。

- I A landmark is well placed between two brother's fields.
- II A man must ask his wife's leave to thrive.
- III A poor man who takes a rich wife has a ruler, not a wife.
- IV Blind men's wives need no paint.
- V Choose a wife rather by your ear than your eye.

- (一) 兄弟之田、須能正其經界。
兄弟の田は須く能く其經界を正すべし。
- (二) 欲致富。須領其妻之許諾。
富まんと欲せば先づ其妻の承諾を求めよ。
- (三) 貧人娶富婦。其主公也。非妻也。
貧人富婦を娶るは其指揮者を迎ふるなり、妻にあらず。
- (四) 盲人之妻。不要粉黛。
盲人の妻は化粧を要せず。
- (五) 擇妻。耳寧貴於目。
妻を擇むには目を以てせずして耳を以てせよ。

- I Every man is important in his own eyes and believes himself important to the public.
- II Every man is the architect of his own fortune.
- III A bag of fleas is easier to keep watch over than a woman.
- IV A beautiful woman smiling bespeaks a purse weeping.

-◇.....
- (一) 人皆自視以爲重也。遂自信其身於國。亦重。
 - 人は皆自己を視ること重く自己を社會に有用なる人物と思ふ。
 - (二) 人各作爲自己之命運。
 - 人は各自己の運命を作る。
 - (三) 袋中之群蚤。監守之易。監守一婦難。
 - 袋中の群蚤を監守するは易く一婦を監守するは難し。
 - (四) 美婦之嬌笑。令財囊涕泣。
 - 美婦の嬌笑は財囊をして涕泣せしむ。

- I One tongue is enough for two women.
- II Maidens must be seen and not heard.
- III Maidens should be mild and meek, Swift to hear and slow to speak.
- IV The father sighs more at the death of one son than he smiles at the birth of many.
- V If thou wouldest many wisely, marry thy equal.

-◇.....
- (一) 雙婦隻舌。而足矣。
 - 二人の婦女に舌一枚あれば足る。
 - (二) 處女宜于觀。不宜于聽。
 - 處女は觀るに宜しく聽くに宜しからず。
 - (三) 處女要婉柔敏于聽。而鈍于語。
 - 處女は婉柔にして聽くに敏く語るに鈍きを要す。
 - (四) 舉多子之樂。不如一子之哀。
 - 多子を舉ぐるの樂みは一子を亡ぶの哀みに如かず。
 - (五) 娶等輩之女。是良婚。
 - 同地位の人の娘を娶るは良婚なり。

- I Goodness always enriches the possessor.
- II He hath no leisure who useth it not.
- III The shortest answer is doing the thing.
- IV When danger is past, the guardian saint is derided.
- V Be like a spring lock, readien to shut than open.

- (一) 善在^レ心。其人常温如^レ玉。
善心ある人は其容貌に玉の如き潤澤あり。
- (二) 不用^レ暇時。與^レ無^レ暇時^レ同^レじ。
暇を無駄に過すは暇なきと同じ。
- (三) 方從^レ其事^レ者。答言甚^レ短^レ。
現在仕事に取掛り居る人の答言は簡短なり。
- (四) 禍^レ去^レ。而^レ驗^レ者被^レ嘲^レ。
災難が過ぎてから修験者嘲らる。
- (五) 宜^レ如^レ泉^レ柱。然^レ閉^レ之^レ易^レ。閉^レ之^レ難^レ。
噴水の栓の如くなるべし。閉るは易く、開くは難し。

- I He who buys a house gets many a plank and nail for nothing.
- II Running water carries no poison.
- III Adversity willingly undergone is the greatest virtue.
- IV He carries fire in the one hand and water in the other.
- V Happiness has no longings.

- (一) 購^レ家^レ者。無^レ償^レ而^レ獲^レ許^レ多^レ板^レ與^レ釘^レ。
家を購ふ者は多くの板と釘とを無償にて得。
- (二) 奔^レ水^レ不^レ送^レ毒^レ。
奔水には毒なし。
- (三) 甘^レ受^レ禍^レ患^レ。最^レ大^レ之^レ德^レ。
禍患を甘受するは最大の徳。
- (四) 彼^レ右^レ手^レ握^レ火^レ。左^レ手^レ挈^レ水^レ。
彼は右手に火を握り左手に水を挈ぐ。(活殺自在)
- (五) 福^レ社^レ無^レ戀^レ慕^レ。
福祉は戀慕なし。

附錄

醒軒遺文摘錄

(先妣齋藤太孺人行狀)

(奢氏傳略)

(法政論)

(進德館開業紀)

(讀西史)

I. (The shortest answer is that the...)
II. (It has not yet been established...)
III. (The shortest answer is that the...)
IV. (When things are equal the question...)
V. (It has a simple but essential...)

一、
二、
三、
四、
五、

先妣齋藤太孺人行狀

先妣諱善子。舊秋田藩明德館文學。兼世子侍講魯堂齋藤先生諱勝文長女。母澤部氏。爲人真率真剛。勤儉自守。備嘗艱楚。屢罹劇疾。而忍耐不撓。讓易當難。操作如丈夫。酒醴醢醢。腥膻醜之制。巨區食器。簞筐錡釜之用。補縫澆灌。紡績機絞。至兒童展履玩具之修繕。智算精辦。不雜纖毫姑息。大則仰事俯養之務。小則應酬交際之事。縝密惻到。鄉無間言矣。先考恬澹。耽翰墨。愛客。客至輒徵酒。太孺人親治酒殺。雖夜分區畫立辦。居常孜孜。病間尙執針糸。曾不頃刻自逸豫。性又愛物。雖木片破布。類別貯之。待時充用。自先考歿二十餘年。獨力維持家政。俾子弟遠遊無顧後之憂也。最用意于教育。不幸兄弟幼時學於鄉覺。雪晨雨夜。躬親提携。不肯勞僕婢。曰。此不可。以累他人也。降雪數尺。東方未白。足穿大藥履。手操其餘茶。揭燭竟路。踏推雪而進。不孝兄弟尾隨。以免於顛沒。昨唔過時。若應試中第。則慈顏怡々。特賜甘果。或反之。若頑愎不奉諭旨。則愀然不樂。間至吐責鞭撻。持家法嚴正。日常雜談。不許

涉猥褻。平生自奉至薄。推甘取苦。人之所不堪。及不孝兄弟既長。其所交進。輕煖甘脆之物。約遭拒卻。至如觀劇遊行。勸誘數日。時或從之。接人悃厚。移居屢次。而比鄰老人皆傾慕。至死歲時不絕存問。性強記。吾家傳世逸事。能歷々語之。所一見人名。經年不忘。好周人之急。故舊無告。多所賑卹。事佛最敬。掛念珠。誦經。未嘗一日廢也。明治十五年秋。伯兄迎養於埼玉縣。兵治官于東京。有一弟二侄而無室。莫以成家。乃請養於東京。其冬始罹咯啞疾。自是其後。歲月加劇。去春以後。幾無寧日。子孫看護不乏人。藥餌祈禱無遺力。而天乎。咳嗽頻劇。兩肺張而失度。氣息室迫。少休大作。雖扁倉無可奈何。去臆下旬。病頗緩。幾如平日。謂兵治曰。吾瘡矣。況明日是元旦。吾不欲歲首在床。且服藥不祥。三日廢之可乎。乃諸醫從其意。除日午時。兵治與女兒撤床掃室。太孺人起而按行屋裏。然後坐爐邊。動止如常。此夕設小宴。家人團樂相酌。互賀母氏之景福。至於歡極且泣。元旦。太孺人早起。指呼治式禮。次日又然。兵治朝出叙禮於所親。點燈歸舍。則不見太孺人。問而知今纔就寢。因趨入室而拜。太孺人矯頭相勞曰。安之。頗覺倦憊。故欲貪眠而已。兵治慰安之。且陳

近日動作過度故致然矣。請自今節之。太孺人首肯曰。諾哉。明旦。咳嗽氣息漸復。初而疲弊太甚。不能自反側。第四日五日。發作不舍晝夜。唯見神身益衰耳。第六日。寄書兄弟。報病狀。其夜。兵治與女兒及從女侍側擁護。中夜。病少間。太孺人雜譚良久。既而命侍者臥。不已也。兵治恐傷其意。退就寢。五更夢驚。聆呻吟之聲。即起入室。太孺人曰。病勢異常。吾其死矣。兵治慰勵。力辯其不然。少焉。又徐呼曰。阿兵。々々。人生固無圓滿完福。今吾子孫。長者皆樹立。少者亦行可長生。吾又何憂。所憾者。汝未娶。孫女未嫁耳。切謝○○○○○○○○也。兵治胸腔欲裂。且強笑而對曰。阿母病急。每々不異於今狀。何遽自棄此乎。人固由氣而生死矣。願盛氣自壯。夜將明。醫來自。有療法也。因進藥。太孺人又俯枕無言。兵治慣于既往。以爲苦悶行應自解也。既呻吟又作。女兒相促招醫再三。兵治始疑。自走出請附近之醫。別馳人招主治醫。醫前後皆至。施術多方。終無驗。呻吟漸靜。而氣息奄々。呼不應。過卯時。屬續絕矣。面貌不變。如熟睡者。嗚呼。哀哉。有德無壽。彼蒼亦何意。太孺人生于文政九年六月十四日午時。歿于明治二十四年一月七日卯時。享年六十有六。法諡曰智照院

妙覺日善大姉。殯于東京音羽蓮光寺。將以本年七月歸葬于秋田先考墓側也。大孺人以天保十二年六月二十四日歸先考。生四男一女。伯勝里繼家業。醫。在埼玉縣。天資孝友。傾心奉養。郵信告異狀。則徹夜來候。辭歸。則信書日到。莫非湯藥看護之事。長女連子嫁秋田縣士鈴木直治。既寡。携子女來侍。養大孺人。次女喜多子天。仲兵治任陸軍教授。叔順藏在郷里營商業。季慶治任陸軍軍醫。在愛知縣。孫九人。曾孫一人。適孫勝剛爲醫科大學學生。外孫男一夭折。女一既嫁人。其餘諸孫皆幼也。哀々父母。生我勞劬。萬分未報。歎遭大故。寤寐思之。啜其泣矣。怨艾雖切爰及。禮曰。有美而弗知。是不明矣。知而弗傳。是不孝也。嗚呼。德如太孺人。寧得不傳。謹瀝血具狀。俾族人子孫取法焉。明治二十四年三月望。不孝男陸軍教授吾妻兵治泣謹識。

奢氏傳略

奢氏不詳其所自出。或云。西國所謂撒坦撒坦於邪惡者之裔也。蓋方上古朴素之時。其族甚微。傳世行事不可得攷。中古以來。風俗漸移。民尚文飾。奢氏之蹟於是乎顯焉。當夏時。居會稽者曰靡。事太康暨孔甲。頗見信任。靡五世孫侈。相王履癸。嘗與末喜謀。說王作瓊宮瑤臺。爲酒池脯林之歡。及成湯起。奢氏舉族遁隱於窮海。武乙即位。不治政。普求遠方珍怪。使者東抵渤海。奢氏乃獻金石珠寶。以功得復籍。迄帝辛時。奢廉始進象箸。能承先世之志。爲王廣沙丘苑臺。設長夜之飲。既而周武王滅商。殿廉于海隅。誅之。其後代或事穆王暨幽厲。致顯榮者甚多。當秦皇漢武之盛。嬖臣相將。概出於奢氏之門。自是之後。或顯或微。多家于鄭衛邯鄲之間。而沫泗之間。則寥寥絕迹云。其在本邦者。著于平氏。極于室町。盛于德川氏。然其所存僅止于公伯縉紳之間。猶未甚繁殖。其在泰西者。希臘羅馬末世爲鼎盛。二國遂以此廢滅。而奢氏亦絕不祀。後歷數百千年。遺孽復漸衍蔓。而今日歐洲全土無非奢氏之族者。我嘉永以降。

其自泰西來歸者。日夥。一日。曉民寒夫。無處而不見焉。而皆冒開化氏云。

野史氏曰。奢氏其孝矣乎。奕世相承不墜。祖訓天下有道則隱。無道則顯。廢國絕世。未嘗不由奢氏之力。可謂成矣。我東洋敬泰西猶天國。往年開化氏之始來也。以爲是西人之所貴也。於是乎。士民翕然。竭家資。師事之。相率而說其經世利民。此深不知開化氏者也。夫開化氏者。即奢氏別稱也已。經世利民豈其祖訓也哉。嗚呼。達孝若奢氏。願以其非孝者稱之。世人之狂妄亦甚矣。今乃紀其傳世梗概。聊爲訴其冤云。

王漆園評。以寓言諷世。東方之談諧。莊周之放縱。賈生之痛哭流涕。合而爲龍門之筆削。可名世。可勸世。誠有益世道之言。

竹漆井々評。憂國熱腸。借戲謔發之。氣盛筆健。所向無前。近時希見之作。

(明治十一年一月同人社文學雜誌)

法制論

善養生者。不恃藥石。而恃所以不服之。善治國者。不恃法制。而恃所以不用之。不治其遺疾之道。而徒服藥。未有不死者也。不塞其致亂之源。而好立法。未有不亡者也。敬字曰好冒頭夫法制者亦爲治之具。所以理亂歸于正也。然而聖人常先教後法者。蓋以謂。在教不在法。廉耻成俗。家給人足。則人々自愛。重乎犯法。而耻乎作非也。故曰。導之以德。齊之以禮。有耻且格。由是觀之。法制者非治道之大本。立焉以備乎變。補政化者而已矣。如佛朗西。其法制之精且備。雖英吉利莫能及矣。然而佛之俗桀悍輕浮。民常好亂。而英則敦厚沈靜。尊守禮教。此兩國理亂盛衰之所以別。可以觀治道之所存也。又云好證左本邦自通交於歐米來。氣運一變。凡制度文藝以至服章器具。一取範于彼。文物駸々日進。而法制之學爲最盛矣。抑我法制。今日尙屬創肇。未及具備。而時局之勢。既有不相待者。自明詔宵期。君民同治之制。民權之說。盛行于世。至官擅民。屈之弊漸收。迹。而上下各據理相應也。戊辰以降。外

變內訌。前後相踵。上下空耗。而抵禁犯法者日多也。此二者正所以致法制之用加急。而其制益繁密。在今日。爲勢不得不不然者矣。且不第此也。人智開進。政尙公正。則法令固不可不詳密。此文明諸邦之通狀。乃如我邦。亦得其當者耳。故我邦之患不在繁法。而在專任之。不在專任而在無濟其弊者。夫法制之與教化。勢不可并立。彼彌長焉。此益則消焉。所謂法令滋章。盜賊多有者也。是以歐米諸邦。務振張其教道。以固其根本。然而繁法之弊。尙不能免于風俗澆漓。識者以爲大患也。今我邦禮教廉耻蕩然掃地。曰儒佛腐陳。不足取也。西教虛妄。不可不禦也。人々皆放浪乎橫恣之境。法禁之所不及。則皆其所甘爲。而其所及。則機巧變詐。苟免而不知耻。風俗之頹壞。未有如今日之甚。而議者憤然不悟。尙謂法制之可以致至治。凌歐米。此何異于擁薪救火哉。夫禮教者。邦國之元氣。興亡之所以繫也。今戕賊其元氣。破肺腑。而唯藥石是任。嗟夫。存一日之命者幸矣。然則爲之如何。曰在治其本而已矣。又云好結末

敬字曰。本字與治道之大本相應作結。確論不磨。

(明治十四年二月同人社文學雜誌)

進德館開業紀

敬字曰。起得堂。道之在天地間。猶魂魄之於人。天地一日無道。日月失其行。人獸亡其生。柱維摧。而高卑轉。是故有道然後有天地。有天地然後有萬物。先天地而生。後天地而存。雖人事有汗隆。教有儒佛耶回。斯道未嘗少加損益也。然其所以託以維持世道人心。實賴有正人君子之力。而天常民彝不可泯滅。運雖極晦亂。善類未嘗絕種子。綿々延々。使得以待其興復。天之所以眷人類。於是乎見焉。十數年來。世遭遇非常之變。天下之人。俄然棄舊圖新。弊々相承。反覆沈痼。人々惟目前之利是徇。經世之務是談。不暇復反求以序進。風浪放舟。勢不可捉住。當是時。適有稱忠孝節義之言者。輒驚且笑。曰。此何益乎今日。言雖有理。如無眼前之功。何嗚呼。積羽折軸。衆口鑠金。雖間或有覺其非者。而利害亂其中。毀譽奪其外。駸々至於胥以溺。於是先王之遺俗流風。索然一空。橫流之極。致禽視鳥息。無復忌憚矣。天運循環。無往不還。四五年以來。宿醒漸醒。人心稍有反顧之狀。而舊蹟保存之說。古物玩賞之風。式禮演習之事。一時勃然

並發。儒佛之學。亦漸騰蟄。而至於一二老儒。有興釋奠之禮者矣。夫報本追遠。所以使民德歸厚。不必論其舉之有用與無用也。斯道果不可泯滅矣。有紹焉者。其終復興耶。社友櫻井士誠。剛邁負氣節。常慨師道之廢頽。而道學之式微。嘗語余曰。世俗善合時者。謂之巧且智。不能合時者。謂之拙且迂。雖然自古豪傑之士。孰非所謂迂與拙者。吾將以此匡時弊也。今茲壬午正月。士誠終翊私學。舉釋菜之典。以正開業之式。是日也。天氣清明。自都下名流鉅公。嘉其舉。來會者數十百人。櫻老加藤翁。實為之掌典。伶人一行。以奏古樂。肅々其容。雍々其音。堯日舜風。鬱乎其盈堂哉。坐客莫不融然自得。悠然以深思。抑彼一二老儒。為此者。蓋多出于先入與舊慣焉。則未易遽以此決其興廢也。今士誠後進一書生。非始以儒自任者。而猶能奮然唱道學乎。將墜振舊典乎已滅。而悅應之者如雲。此豈非斯道復興之始耶。遂為之祝曰。此館。以明倫理。育英才。不願出夫偏拘曲學。如從前經世者。切望子弟之入此館者。勿論其志為漢為洋。為農為商。苟能體館主之志。寧迂以拙。勿環以巧。忠信剛毅。疆而不怠。則其進德立業。為國家有用之器者。可期而待也。

敬字曰。道之一字。所包甚廣。故末段言勿論漢洋農商。期以進德修業。以與起首應。文有氣力。有光彩。

櫻老曰。起伏照應。有節有度。始破末學之弊。終啓來者之矇。學宮之記。要具其體裁。

(明治十五年二月同人社文學雜誌)

讀西史

世道之變。猶秋天之陰。霧無常也歟。一治一亂。否泰相乘。而其所以然者。常伏行乎彼此冥冥之間。推援代謝。以成寰宇之沿革。蓋如此而爲秋候。如此而爲人事也。余初讀和漢之史。每觀其興廢理亂之所由。輒嘆曰。盛衰之理。雖曰天命。亦人力可以制之爾。禁此弊。彼亂何由馴致。某盛舉所以致某隆治也。當時謂治理皆可以類推而已矣。自後讀西國之史。而后有知其不必然也。昔羅馬之亡也。四方蠻民。陸續雲集。古來文明之境。一旦爲魑魅之窟。當是時。外則無君民上下之義。內則無父子昆弟之親。人々孤立。各圖自主。搏噬嗙噉。以爭一日之命。上下幾一千歲。西人謂之暗世。生民以來。壞亂之極。未有甚於是時者也。其後世逐漸就緒。一變爲封建。再變爲立憲。爲共和。而昔時兇殘之俗。蕩然敷述。相加以愛厚保安之道。自持以行。已盡職之要。而嚮之所謂特立自主者。始得達其真處。於是乎。水火天文之理。制度文藝之精。日月如新美。以致大有今日之隆盛矣。西人有言曰。現時隆盛。由于人民有自主之志行。而其志行即

所以陶成暗世者是也。然則自主也者。壞亂之源。而又兼至治之基也。大弊巨病之餘。乃反開至盛也。嗚呼。至衰未可以棄。雖衰。有可興者存焉。至盛未可以安。雖盛。有可亡者存焉。天下之理罔極。而人事之不可測也。如此。雖然。苟有志於斯民者。亦何可不致力於救濟乎哉。

敬字曰。一結筆力千鈞。

(明治九年七月同人社文學雜誌)

跋文に代ふるに吊詞を以てす

吊詞

大正年七月十二日、謹て先輩吾妻兵治先生の靈に告ぐ。

風を仰ぎ、交を辱ふし、教を聴くこと二十五年、一朝倏忽、幽明相隔つ、往時を思ひて今日に及ぶ、感慨無量、悲痛奚んぞ堪えん。

去月中旬、圖らずも先生を病床に訪ふ、談論風發、時の移るを覺えず、其支那に於て死生の衝に立てるの事實を説くに及ぶや、英氣颯爽、眼耀き、眉昂り、正に神州男兒の眞面目を見る。

當時先生既に自ら不起の病に在ることを覺悟せざるにあらざるが如し、而も氣力斯の如く、死を見ること歸するが如し。

私に謂らく、大丈夫正に斯の如くなるべし、人生誰か死なからん、死に臨む、正に斯の覺悟なかるべからず、而して斯の覺悟、是れ登期日の間にして獲易からんや、先生修養多

年、開闢數十年、所謂艱難汝を玉にせるものなる乎。

越へて數旬、果して今日の事あり。

然れとも我輩必ずしも之を悲まず、先生の人格は晩年漸く高く、其氣宇益々大なり、蓋し何物か常人の及ばざる所に思ひ及び、何物か絶対の處に觸る、あり、之に徹底し、之に立脚して而して油然として流露せるものなり。

方今人心危く、國家の前途測るべからざるものあり、希くは茲に先生の志を知るの徒をして、等しく先生の志すところを志となし、等しく先生の立脚するところに立脚せしめよ、勇往邁進、人觸るれば人を斬り、馬觸るれば馬を斬るべし、先生の志始めて遂くべきなり。

先生は如今多く得難き遺物を遺せり、此遺物を繼承するものは實に先生の兒孫にして、之を相續せざるものは先生の兒孫にあらず、余は信す此の多く得易からざる先生の遺物を繼承し、之を相續し、其精神氣魄を體して先生の兒孫たらんことを願ふ者、唯り先生の家庭に止まらざることを。

嗚呼英魂庶幾くは享けよ。

京野東三郎

格言集終

大正十一年十一月十五日印刷
大正十一年十一月二十日發行

和漢洋格言集

【定價金 貳 圓】

不許複製

著者 吾妻兵治

發行者 檉村喜久太郎

東京市神田區小川町四十一番地

印刷者 野村音吉

東京市芝區田村町十八番地

發行所

東京市神田區小川町四十一番地
振替東京(一二三三六)

敬文館 (電話神田 三六七七)

(敬文館印刷部印刷)

英會話は斯の如く研究せよ

粟津清達先生著

三百二十頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓叁拾錢

英文法は斯の如く學習せよ

京華中學校講師 間崎勝義先生著

三百余頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓三拾錢

増補 訂正 和文は斯の如く英譯せよ

京華中學校講師 間崎勝義先生著

五百余頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

増補 訂正 英文は斯の如く和譯せよ

京華中學校講師 間崎勝義先生著

七百余頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓八拾錢

三角は斯の如く考究せよ

大分縣中津中學校教諭 眞邊仙一先生著

五百七十頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

幾何は斯の如く解義せよ

大分縣中津中學校教諭 眞邊仙一先生著

五百七十頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓五拾錢

代數は斯の如く解義せよ

大分縣中津中學校教諭 眞邊仙一先生著

千五百五十頁
新形中判
送料各金拾貳錢
製定價各壹圓五拾錢

英文手紙は斯の如く構成せよ

粟津清達先生著

三百拾頁
新形中判
送料金拾貳錢
製定價金壹圓三拾錢

中學漢文讀本自修書

東京芝中學校教諭堤達也先生共編
東京府豊島師範學校教諭久米卯之彦

全五冊 送料各金拾貳錢
和文の部 四、五各壹圓八拾錢
全文の部 二、三各壹圓八拾錢
原文之部 一の卷各壹圓貳拾錢

漢文は斯の如く研究せよ

芝中學校教諭堤達也先生著

三百頁 送料金拾貳錢
新形中判 製定價金四圓貳拾錢

歴史は斯の如く研究せよ

日本 日本 日本

五百頁 送料各金拾貳錢
新形中判 製定價各壹圓五拾錢

化學は斯の如く練習せよ

學習院教授理學士小林盈一先生著

五百五十頁 送料金拾貳錢
新形中判 製定價金壹圓五拾錢

和文英譯普通の誤

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

二百余頁 送料金八錢
三六判美本 定價金七拾五錢

準備英文和譯捷徑

日本大學講師 鈴木芳松先生著

二百八十頁 送料金八錢
新形中判 定價金壹圓貳拾錢

譯註ブレジャズオブライフ講義

日本大學講師 鈴木芳松先生譯

三百五十頁 送料金拾貳錢
新形中判 定價金壹圓五拾錢

對照ユース・オブ・ライフ講義

長谷川康、間崎勝義兩先生共譯

五百余頁 送料金拾貳錢
四上製美本 定價金貳圓

中等英語研究會編

邦語 改訂	邦語 改訂	邦語 改訂	邦語
英文	英文	英文	英文
法	法	法	法
手	法	初	捷
ほど	初	徑	徑
き	歩		
百七十頁 送料金八錢 定價金七拾錢	二百四十頁 送料金八錢 定價金九拾錢	二百八十頁 送料金八錢 定價金九拾錢	二百四十頁 送料金八錢 定價金九拾錢

練習英文日記

開成中學校教諭 鈴木芳松先生著

ドウテイ
ライフアンド
詳解講義

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

オブ・フエート
アーキテクト
詳解講義

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

對照原文
ユニオン
讀本講義

京華中學校教諭 間崎勝義先生著

二百余頁 送料金八錢 定價金七拾錢	三百余頁 送料金八錢 定價金壹圓二拾錢	五百余頁 送料金拾六錢 定價金貳圓	全三冊 送料各金八錢 上製美本 中卷金壹圓四拾錢 下卷金壹圓三拾錢
-------------------------	---------------------------	-------------------------	---

新聞英語の読み方

日進英語學校講師 鈴木芳松先生著

山英作文手ほどき

東京高等師範學校教諭 佐藤保胤先生著

英語スペリング早わかり

成蹊實業專門學校教授 長谷川 康先生著

英語增訂 アクセント早わかり

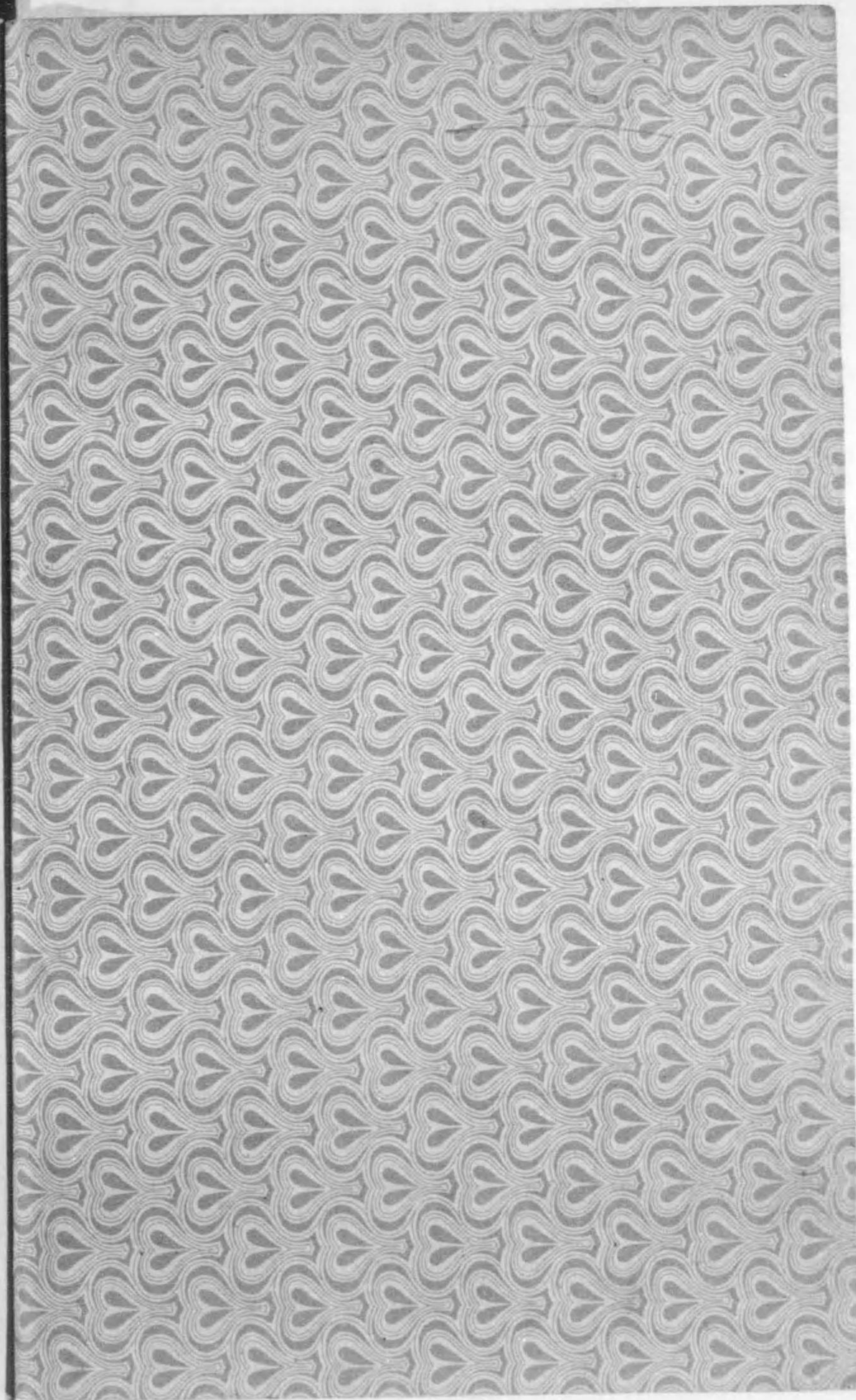
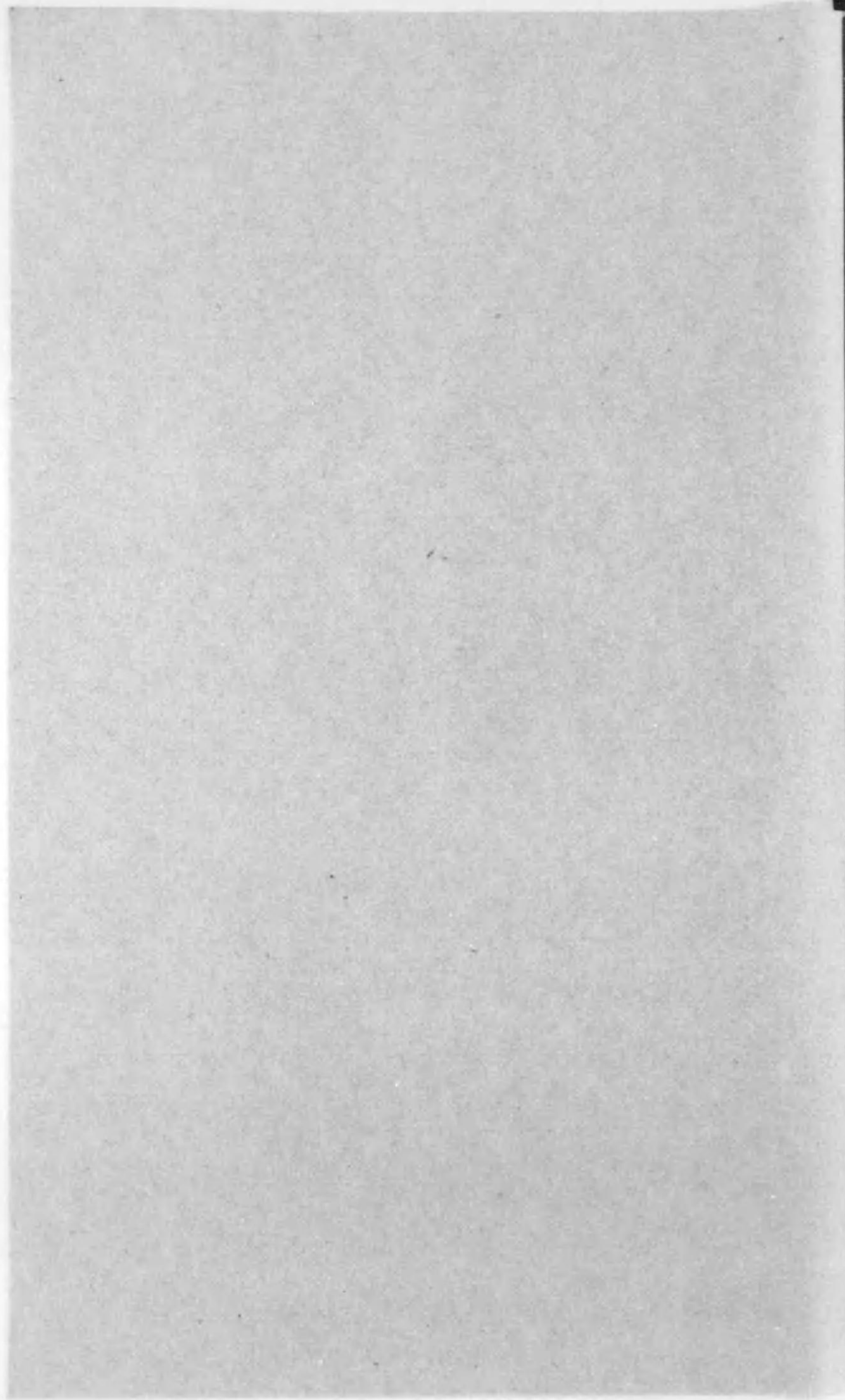
成蹊實業專門學校教授 長谷川 康先生著

三百餘頁
送料金十二錢
定價金壹圓五拾錢

百五十頁
送料金十二錢
定價金壹圓

百八十頁
送料金十二錢
定價金壹圓

百八十頁
送料金十二錢
定價金壹圓



323

455

終